

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, December 8, 2025

The Standing Senate Committee on Official Languages met with videoconference this day at 5:02 p.m. [ET] to examine and report on the strengthening of federal institutions' arts, culture and heritage responsibilities in official language minority communities and in Canada; and, in camera, to examine and report on such issues as may arise from time to time relating to official languages generally.

Senator Rose-May Poirier (*Deputy Chair*) in the chair.

[*English*]

The Deputy Chair: Honourable senators, before we begin, I ask all senators to consult the cards on the table for guidelines to prevent audio feedback incidents. Please make sure to keep your earpieces away from all microphones at all times. Do not touch the microphones. Activation and deactivation will be managed by the console operators.

Finally, please avoid handling your earpiece while your microphone is on. Earpieces should either remain on the ear or be placed on the designated sticker at each seat. Thank you all for your cooperation.

[*Translation*]

My name is Rose-May Poirier, I'm a senator and the deputy chair of the committee, and I'm from New Brunswick. Our chair is on his way, but his flight was relayed so he'll arrive in a little while.

[*English*]

I'd like to ask my colleagues now to introduce themselves.

[*Translation*]

Senator Gerba: Amina Gerba from Quebec.

Senator Moncion: Good evening. Lucie Moncion from Ontario.

Senator Cormier: René Cormier from New Brunswick.

[*English*]

The Deputy Chair: I would also like to welcome our witnesses today. We greatly appreciate their being here. In the first hour of our meeting, pursuant to the order of reference

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 8 décembre 2025

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 02 (HE), avec vidéoconférence, pour examiner, afin d'en faire rapport, le renforcement des responsabilités des institutions fédérales en matière d'arts, de culture et de patrimoine dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada; et, à huis clos, pour examiner, afin d'en faire rapport, les questions qui pourraient survenir occasionnellement concernant les langues officielles en général.

La sénatrice Rose-May Poirier (*vice-présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La vice-présidente : Honorables sénateurs, avant que nous commencions, je demande à tous les sénateurs de consulter les cartes sur la table pour connaître les lignes directrices sur la prévention des incidents acoustiques. Veuillez garder votre oreillette loin des microphones en tout temps. Ne touchez pas aux microphones. Leur activation et leur désactivation seront gérées par le pupitreur.

Enfin, veuillez éviter de manipuler votre oreillette lorsque votre microphone est ouvert. Les oreillettes doivent rester dans l'oreille ou être placées sur l'autocollant désigné à chaque siège. Merci à tous de votre coopération.

[*Français*]

Je m'appelle Rose-May Poirier, sénatrice et vice-présidente du comité, et je viens du Nouveau-Brunswick. Notre président est en route, mais en raison du retard de son vol, il sera ici un peu plus tard.

[*Traduction*]

Je voudrais maintenant demander à mes collègues de se présenter.

[*Français*]

La sénatrice Gerba : Amina Gerba, du Québec.

La sénatrice Moncion : Bonjour. Lucie Moncion, de l'Ontario.

Le sénateur Cormier : René Cormier, du Nouveau-Brunswick.

[*Traduction*]

La vice-présidente : J'aimerais également souhaiter la bienvenue à nos témoins d'aujourd'hui. Nous vous sommes grandement reconnaissants d'être ici aujourd'hui. Pour la

received from the Senate on October 29, we are continuing to study the strengthening of federal institutions' arts, culture and heritage responsibilities in official language minority communities in Canada.

We are pleased to welcome today, from the Quebec Anglophone Heritage Network, Matthew Farfan, Executive Director; and Grant Myers, Past President; from the Association of English-language Publishers of Quebec, Rebecca West, Executive Director, and Jennifer Varkonyi, Member of the Board of Directors; and from the Quebec English-Language Production Council, Kirwan Cox, Executive Director, and Stéphane Moraille, Member of the Board of Directors.

Welcome. It's nice to see you. We will have five minutes for each person's presentation, followed by five minutes for questions from senators and to give the answers.

We will start with Matthew Farfan.

Matthew Farfan, Executive Director, Quebec Anglophone Heritage Network: Thank you very much, senators. It's a great pleasure for us to be here with you today, my colleague Grant Myers and me. We really appreciate the invitation.

I will give you a little background about the Quebec Anglophone Heritage Network, or QAHN. We were founded in 2000 by a gathering of English-speaking heritage volunteers. We are a non-profit, non-partisan province-wide organization engaged with our members in the promotion of the history, heritage and culture of Quebec's English-speaking communities. We strive to advance the knowledge of those communities by connecting people through our activities and services, thereby contributing to the vitality of Quebec's official language minority community.

Membership in the organization is open to individuals, families and organizations, regardless of linguistic or cultural affiliation. Currently, we have over 125 museums, local historical societies and other historical or heritage groups that are institutional members. A big part of what QAHN does revolves around strengthening our institutional members, those grassroots organizations that work so hard to preserve our community's legacy within Quebec and Canada.

QAHN receives core funding from the Department of Canadian Heritage, for which we are very grateful. We also currently receive project funding from the Secrétariat aux relations avec les Québécois d'expression anglaise. Additional support comes from private foundations, members and self-generated revenue.

première heure de notre réunion, conformément à l'ordre de renvoi reçu du Sénat le 29 octobre, nous poursuivons l'étude du renforcement des responsabilités des institutions fédérales en matière d'arts, de culture et de patrimoine dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada.

Nous sommes ravis d'accueillir aujourd'hui, du Réseau du patrimoine anglophone du Québec, Matthew Farfan, directeur général, et Grant Myers, président sortant; de l'Association des éditeurs de langue anglaise du Québec, Rebecca West, directrice générale, et Jennifer Varkonyi, membre du conseil d'administration; et du Conseil québécois de la production de langue anglaise, Kirwan Cox, directeur général, et Stéphane Moraille, membre du conseil d'administration.

Bienvenue. Nous sommes ravis de vous voir. Nous accorderons cinq minutes à chaque témoin pour faire sa déclaration, puis les sénateurs disposeront de cinq minutes pour poser leurs questions et entendre les réponses.

Nous allons commencer avec Matthew Farfan.

Matthew Farfan, directeur général, Réseau du patrimoine anglophone du Québec : Je vous remercie, sénateurs. C'est avec grand plaisir que nous sommes ici avec vous aujourd'hui, mon collègue Grant Myers et moi. Nous vous sommes très reconnaissants de l'invitation.

Fondé en 2000 par un groupe de bénévoles du patrimoine anglophone, le RPAQ est une organisation provinciale à but non lucratif et non partisane. Ses membres œuvrent pour la préservation et la promotion de l'histoire, du patrimoine et de la culture des communautés anglophones du Québec. Le RPAQ s'efforce de faire part des connaissances de ces communautés en informant et en connectant les gens par l'entremise de ses activités et de ses services, contribuant ainsi à la vitalité de la communauté de langue officielle en situation minoritaire du Québec.

L'adhésion au RPAQ est ouverte aux personnes, aux familles et aux organismes, quelle que soit leur affiliation linguistique ou culturelle. Actuellement, plus de 125 musées, sociétés d'histoire et organismes communautaires au Québec sont membres du RPAQ. Une grande partie des activités du RPAQ vise le renforcement des institutions membres, ces organismes communautaires qui œuvrent avec tant d'ardeur à la préservation du patrimoine de notre communauté au sein du Québec et du Canada.

Le RPAQ reçoit un financement de base du ministère du Patrimoine canadien, pour lequel nous sommes reconnaissants. Nous recevons également en ce moment un financement alloué à des projets du Secrétariat aux relations avec les Québécois d'expression anglaise. Un soutien supplémentaire provient de fondations privées, de membres et de recettes autogénérées.

This year, in 2025, we celebrate our twenty-fifth anniversary. Over the course of this milestone year, we've hosted all kinds of events. These have included our twenty-fifth anniversary awards ceremony in Montreal where we launched a new Young Heritage Leaders award and an Indigenous Cultural Awareness Retreat, which was recently held in the Gaspé. Those are just two examples. In November, we hosted an online Heritage Summit. Over 100 people across Quebec registered. This was the first event of its kind.

QAHN prides itself on the quality of its programming. Whether with our print publications, such as the quarterly magazine *Quebec Heritage News*, which circulates across Quebec and Canada, the events we host with partners around Quebec, our conferences, our websites, our documentary films or our ongoing efforts to advocate for threatened historic sites, we strive to set a high standard. We are proud of the services we provide to our institutional members. Among others, these include assistance with publicity, advice and, perhaps most importantly, training.

For the past 25 years, we have offered free mentorship and capacity-building workshops and resource materials, including a catalogue of no fewer than 35 handbooks, to heritage-sector workers and volunteers. Whether it is a one-off conference or an entire training program centred on a single theme, we have done it. Our offerings have focused on everything from fundraising techniques to improving security at local museums, attracting volunteers, communication, marketing skills in the digital age and so on. Some of our most recent programs have focused specifically on increasing digital capacity.

Grant Myers, Past President, Quebec Anglophone Heritage Network: The COVID pandemic had major consequences for many of QAHN's member institutions. Lacking expertise in digital media, many groups effectively ceased public programming for nearly two years.

In 2020, QAHN quickly integrated video conferencing with popular livestreaming platforms such as Facebook and YouTube and leveraged our own digital media capacity to increase our programming and outreach. Since 2020, we have produced over 125 online and hybrid events, including musical heritage performances, an annual lecture series, over two dozen short documentary films, heritage fairs, symposia and other events. These activities have greatly expanded our reach, and Quebec's diverse English-speaking heritage has never been so visible.

L'année 2025 marque le 25^e anniversaire du RPAQ. Pour souligner cette étape importante, nous avons organisé une variété d'événements. Citons notamment la cérémonie des prix du 25^e anniversaire à Montréal, au cours de laquelle nous avons annoncé un nouveau prix, celui des jeunes leaders du patrimoine, et une retraite de sensibilisation à la culture autochtone, qui s'est récemment déroulée en Gaspésie. Ce ne sont que deux exemples. En novembre, nous avons tenu un sommet du patrimoine en ligne auquel plus de 100 personnes au Québec se sont inscrites. C'était un événement inédit.

Le RPAQ est fier de la qualité de ses activités. Que ce soit au moyen de nos publications imprimées, comme la revue trimestrielle *Quebec Heritage News*, diffusée au Québec et au Canada, d'événements que nous organisons avec des partenaires de partout au Québec, de nos conférences, de nos sites Web, de nos films documentaires ou de nos efforts continus pour plaider en faveur des sites historiques menacés, nous nous efforçons d'atteindre un haut niveau d'excellence. Nous sommes fiers des services que nous offrons à nos institutions membres. Parmi ces services figurent notamment le soutien en matière de publicité, la prestation de conseils et, peut-être surtout, de la formation.

Au cours des 25 dernières années, le RPAQ a offert gratuitement des ateliers de mentorat et de renforcement des capacités, ainsi que des ressources matérielles comprenant pas moins de 35 manuels, aux professionnels et aux bénévoles du secteur patrimonial. Qu'il s'agisse de conférences ponctuelles ou de programmes de formation complets axés sur un thème précis, le RPAQ a toujours répondu présent. Nos formations couvrent un large éventail de sujets, allant des techniques de collecte de fonds à l'amélioration de la sécurité dans les musées locaux, en passant par l'attraction de bénévoles et le perfectionnement des compétences en communication et de marketing à l'ère numérique. Certains de nos programmes les plus récents mettent d'ailleurs l'accent sur le renforcement des capacités numériques.

Grant Myers, président sortant, Réseau du patrimoine anglophone du Québec : La pandémie de COVID-19 a eu des conséquences majeures pour de nombreuses institutions membres du RPAQ. Dépourvus d'expertise en médias numériques, de nombreux organismes ont cessé de prévoir des activités publiques pendant près de deux ans.

En 2020, le RPAQ a rapidement intégré la vidéoconférence sur des plateformes de diffusion en direct populaires, telles que Facebook et YouTube, exploitant ainsi ses propres capacités en matière de médias numériques pour accroître son offre de programmes et sa portée. Depuis 2020, nous avons tenu plus de 125 événements en ligne et hybrides, notamment des performances musicales patrimoniales, une série de conférences annuelles, plus de deux dizaines de courts films documentaires, des salons du patrimoine, des symposiums et des assemblées générales annuelles. Grâce à ces événements, nous avons considérablement élargi notre portée, et le patrimoine diversifié des anglophones du Québec n'a jamais été aussi visible.

Through much of our programming, we have sought to empower our member groups. We have done this by co-producing online events with our members, which means that our staff and volunteers work tirelessly to produce professional digital, online programming and content. These experiences inspired us to lead a 15-month Digital Heritage Mentorship Project in 2022 and 2023. Digital skills mentorship by QAHN continues to this day. For the past three years, we have been providing free in-person training through our Quebec-funded — but soon to come to an end — Mentorship and Training for Community Heritage, our MATCH project, with over a dozen English-language heritage groups receiving training in digital techniques.

To conclude, the federal government investments in training and capacity building in all its forms for Quebec's English-language community represent a critical component of our minority-language vitality. This is true of the many skills-enhancing programs we have outlined, but the continuation of federal investments in these programs is probably most essential in the area of digital media and technology.

Furthermore, in our view, official language minority community, or OLMC, development must take a “by and for” approach. This approach, along with a commitment by the federal government to directly fund and support the development within Quebec's OLMC, without the intervention of the Government of Quebec, is critical. This should be a key element of Canada's next Action Plan for Official Languages, due for adoption in 2028.

Thank you for your time.

[*Translation*]

Rebecca West, Executive Director, Association of English-Language Publishers of Quebec: Madam Deputy Chair, members of the committee, good evening.

My name is Rebecca West and I am the Executive Director of the Association of English-Language Publishers of Quebec, also known as AELAQ, both in French and in English.

I grew up in an English-speaking family in Montreal. My Ontario-born parents insisted that I learn French starting in kindergarten, during the years of Bill 101. I studied at HEC Montréal, worked mainly in French, and am a proud Quebecer.

Par l'entremise de nombre de nos programmes, nous avons cherché à renforcer l'autonomie de nos organismes membres. Nous avons atteint cet objectif en organisant conjointement avec eux des événements en ligne pendant la pandémie. Ce faisant, notre personnel et nos bénévoles travaillent sans relâche pour produire des programmes en ligne et du contenu numérique de manière professionnelle. Ces expériences nous ont ensuite inspirés à diriger, en 2022 et en 2023, un projet de mentorat en patrimoine numérique d'une durée de 15 mois. Ce projet se poursuit encore aujourd'hui. Depuis trois ans, nous proposons gratuitement une formation en présentiel dans le cadre de notre projet financé par le gouvernement du Québec — mais qui prendra bientôt fin — intitulé « Mentorship and Training for Community Heritage », ou MATCH. Plus d'une dizaine de groupes de défense du patrimoine anglophones ont bénéficié de cette formation axée sur les techniques numériques.

En conclusion, les investissements du gouvernement fédéral dans la formation et le renforcement des capacités, sous toutes leurs formes, constituent un élément essentiel de la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Cela vaut pour les nombreux programmes de perfectionnement des compétences que nous venons de présenter, mais la poursuite des investissements fédéraux dans ces programmes demeure probablement la mesure la plus déterminante dans les domaines des médias numériques et des technologies.

Par ailleurs, nous estimons que le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire doit reposer sur une approche « par et pour ». Cette approche, combinée à l'engagement du gouvernement fédéral à financer et à soutenir directement le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Québec, sans l'intervention du gouvernement québécois, devrait constituer un élément central du prochain Plan d'action pour les langues officielles du Canada, dont l'adoption est prévue en 2028.

Je vous remercie de votre temps.

[*Français*]

Rebecca West, directrice générale, Association des éditeurs de langue anglaise du Québec : Madame la vice-présidente, mesdames et messieurs les membres du comité, bonsoir.

Je m'appelle Rebecca West et je suis directrice générale de l'Association des éditeurs de langue anglaise du Québec, aussi connue sous l'acronyme AELAQ, tant en anglais qu'en français.

J'ai grandi dans une famille anglophone à Montréal. Mes parents ontariens tenaient à ce que j'apprenne le français dès la maternelle, dans les années du projet de loi n° 101. J'ai étudié à HEC Montréal, j'ai surtout travaillé en français et je suis une fière Québécoise.

Today, however, I must defend my mother tongue and the English-speaking community, which make Quebec culturally unique.

[English]

Thank you for inviting AELAQ to testify on strengthening federal support for official language minority communities. I'm joined today by Jennifer Varkonyi, AELAQ's board member who has vast experience in Quebec's English-language publishing sector, currently with Véhicule Press and *Maisonneuve* magazine.

AELAQ represents 30 English-language publishers in Quebec. We are a double minority, a linguistic minority within Quebec's francophone-majority province, competing against multinational dominance in Canada's English-language book market where Canadian-owned publishers hold just 5% of the market share, compared to 54% of the French-language market.

The financial crisis facing our industry is urgent. Industry data from 2024 shows 50% of Canadian literary publishers rate their financial health as "worrying" or "dire," with 10% considering closing.

In spite of this, our member publishers demonstrate rich national and international impact. One of our members, Drawn & Quarterly, published Kate Beaton's *Ducks*, which won Canada Reads in 2023 and was named a New York Times Notable Book. Véhicule Press published Valérie Bah's *Subterrane*, which won the 2025 Amazon Canada First Novel Award with a \$60,000 prize.

These successes are just examples from a number of our member publishers, but they show what's possible with federal partnership.

AELAQ itself is dependent on grants for 80% of our funding. However, in a recent survey of our members, over 90% of respondents expressed moderate to high concern about both government funding — or a lack thereof — and grant accessibility.

Jennifer Varkonyi, Member of the Board of Directors, Association of English-Language Publishers of Quebec: My name is Jennifer Varkonyi, and I'm a board member of AELAQ, currently working with Véhicule Press. Separately, I also work for *Maisonneuve* magazine, based in Montreal.

Aujourd'hui, par contre, je dois défendre ma langue maternelle et la communauté anglophone, qui rendent le Québec culturellement unique.

[Traduction]

Je vous remercie d'avoir invité l'AELAQ à comparaître sur le renforcement du soutien fédéral pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Je suis accompagnée aujourd'hui de Jennifer Varkonyi, membre du conseil d'administration de l'AELAQ qui possède une vaste expérience dans le secteur de l'édition anglophone au Québec, actuellement chez Véhicule Press et à la revue *Maisonneuve*.

L'AELAQ représente 30 éditeurs anglophones au Québec. Nous sommes une double minorité, une minorité linguistique au sein de la province majoritairement francophone du Québec, en concurrence avec la domination multinationale sur le marché canadien du livre anglophone, où les éditeurs canadiens ne détiennent que 5 % des parts du marché, contre 54 % des parts du marché francophone.

La crise financière à laquelle notre industrie est confrontée est urgente. Les données de l'industrie de 2024 révèlent que 50 % des éditeurs littéraires canadiens qualifient leur santé financière de « préoccupante » ou de « désastreuse » et 10 % envisagent de fermer leurs portes.

Malgré cela, nos éditeurs membres ont une incidence nationale et internationale importante. L'un de nos membres, Drawn & Quarterly, a publié le livre de Kate Beaton intitulé *Ducks*, qui a remporté le prix Canada Reads en 2023 et qui a été désigné comme l'un des livres remarquables de l'année du *New York Times*. Véhicule Press a publié le livre de Valérie Bah intitulé *Subterrane*, qui a remporté le prix Amazon Canada First Novel Award 2025, doté d'une récompense de 60 000 \$.

Ces réussites ne sont que quelques exemples parmi nos éditeurs membres, mais montrent les possibilités qu'offre un partenariat fédéral.

L'AELAQ dépend de subventions pour 80 % de son financement. Toutefois, dans un récent sondage mené auprès de nos membres, plus de 90 % des répondants ont exprimé une préoccupation modérée à élevée concernant le financement du gouvernement — ou l'absence de financement — et l'accessibilité des subventions.

Jennifer Varkonyi, membre du conseil d'administration, Association des éditeurs de langue anglaise du Québec : Je suis Jennifer Varkonyi et je suis membre du conseil d'administration de l'AELAQ, qui travaille actuellement avec Véhicule Press. Je travaille également pour la revue *Maisonneuve*, située à Montréal.

I've witnessed the challenges facing English-language publishers in Quebec first-hand for over two decades.

Our publishers work productively with Quebec's French-language publishing industry. Our partnership with ANEL, l'Association nationale des éditeurs de livres, among others, demonstrates how English-language publishers serve as cultural mediators through translation and shared cultural infrastructure. We're not merely a marginalized group seeking assistance. We're connective tissue between Canada's official language communities. But we need specific federal action aligned with this committee's mandate.

First, increase funding for the Canada Book Fund and the Canada Council for the Arts. The Canada Book Fund's budget hasn't seen a permanent increase since 2001, eroding real value by more than 68%. Industry data shows only two new publishers have joined the Canada Council's core funding program this decade.

Federal support must also address professional development gaps, particularly digital skills training for discoverability, e-commerce and accessible format production. Small independent, mission-driven publishers cannot absorb inflation without federal partnership. We urge permanent increases that recognize our role in official language minority vitality.

Second, amend the Copyright Act. Educational fair dealing has cost Canadian publishers \$250 million in licensing revenue since 2012. We also urgently need AI regulations protecting Canadian literary works. Copyright is designed to be an opt-in system requiring explicit permission from rights holders. Transparency requirements must ensure AI developers disclose which works are being used in training data sets. We need protections against unauthorized use in training and output. This isn't abstract. It's direct revenue that is lost that we could be using to fund the editing, translation and cultural mediation work Rebecca described. We need protections ensuring creators receive fair compensation.

J'ai pu observer par moi-même les défis auxquels sont confrontés les éditeurs anglophones au cours des 20 dernières années.

Nos éditeurs travaillent de manière productive avec l'industrie de l'édition francophone du Québec. Notre partenariat avec ANEL, l'Association nationale des éditeurs de livres, notamment, démontre comment les éditeurs anglophones agissent comme médiateurs culturels grâce à la traduction et à des infrastructures culturelles communes. Nous ne sommes pas simplement un groupe marginalisé qui demande de l'aide. Nous sommes le tissu conjonctif entre les communautés de langue officielle du Canada. Nous avons toutefois besoin de mesures fédérales précises qui cadrent avec le mandat de ce comité.

Premièrement, il faut augmenter le financement destiné au Fonds du livre du Canada et au Conseil des arts du Canada. Le budget du Fonds du livre du Canada n'a pas connu d'augmentation permanente depuis 2001, ce qui réduit sa valeur réelle de plus de 68 %. Les données de l'industrie révèlent que seulement deux nouveaux éditeurs ont rejoint le programme de financement de base du Conseil des arts du Canada au cours de cette décennie.

Le soutien fédéral doit également combler les lacunes en matière de perfectionnement professionnel, plus particulièrement des formations en compétences numériques pour la visibilité, le commerce électronique et la production de documents dans des formats accessibles. Les petits éditeurs indépendants animés par une mission ne peuvent pas absorber les coûts de l'inflation sans un partenariat fédéral. Nous vous exhortons à augmenter le financement de façon permanente afin de reconnaître le rôle que nous jouons dans la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Deuxièmement, il faut modifier la Loi sur le droit d'auteur. L'utilisation équitable à des fins éducatives a coûté aux éditeurs canadiens plus de 250 millions de dollars en revenus tirés de l'octroi de licences depuis 2012. Nous avons également besoin de toute urgence d'une réglementation sur l'intelligence artificielle pour protéger les œuvres littéraires canadiennes. Le droit d'auteur est conçu pour être un système optionnel qui exige la permission explicite des titulaires de droits. Des exigences en matière de transparence doivent veiller à ce que les développeurs d'intelligence artificielle divulguent les œuvres utilisées dans les ensembles de données des formations. Nous avons besoin de mesures de protection contre l'utilisation non autorisée dans la formation et la production. Ce n'est pas abstrait. Il s'agit de pertes de revenus directs que nous pourrions utiliser pour financer l'édition, la traduction et la médiation culturelle que Mme West a mentionnées. Nous avons besoin de mesures de protection pour veiller à ce que les créateurs reçoivent une rémunération équitable.

Third, defend English-language community rights in Quebec. Bill 96 creates compounding operational pressures: increased compliance costs, institutional communication constraints and accelerated need for digital transformation to reach readers beyond traditional channels.

Bill C-13's references to Quebec's Charter of the French Language in federal law create unprecedented policy alignment that marginalizes English-language cultural organizations. Federal support must recognize that we face triple pressure: multinational market dominance, provincial language legislation and funding constraints.

Federal support determines whether English-language publishers in Quebec can sustain operations, develop capacity and strengthen cultural connections between official language communities over the long term.

Thank you. We welcome your questions.

Kirwan Cox, Executive Director, Quebec English-Language Production Council: As you know, my name is Kirwan Cox and I'm the Executive Director of the Quebec English-Language Production Council, or QEPC. We represent the official language minority film and TV production industry in Quebec. I am accompanied online by Stéphane Moraille, a member of the board of the QEPC, who will conclude our presentation.

Thank you for this opportunity to speak before this Senate committee today about the challenges facing the official language minority production industry in Quebec. Our cultural sovereignty and our stories have never been under greater threat than they are now, our defences never weaker.

Ninety-four per cent of Canadian internet advertising goes to foreign platforms. It sounds similar to your number. In constant dollars, the CBC is a pale shadow of its former self. For example, we see a recent drop of more than 50% in its documentary licences. Kids' TV and drama series are under similar pressure. This requires greater foreign funding at the expense of our stories in order to be able to produce them.

To encourage production funding from American companies, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, or CRTC, promotes what appears to be "branch-plant CanCon," a contradiction in terms that, in our opinion, will not lead to Canadian stories or Canadian control of our market.

Troisièmement, il faut défendre les droits de la communauté anglophone au Québec. Le projet de loi 96 crée des pressions opérationnelles supplémentaires : une augmentation des coûts liés à la conformité, des contraintes de communication institutionnelle et la nécessité d'accélérer la transformation numérique pour atteindre les lecteurs au-delà des canaux traditionnels.

Les références dans le projet de loi C-13 à la Charte de la langue française du Québec dans la législation fédérale créent un alignement politique sans précédent qui marginalise les organisations culturelles anglophones. Le soutien fédéral doit reconnaître que nous sommes confrontés à des pressions sur trois fronts : la domination du marché multinational, la législation provinciale en matière linguistique et des contraintes financières.

Le soutien fédéral détermine si les éditeurs anglophones au Québec peuvent maintenir leurs activités, renforcer leurs capacités et améliorer les liens culturels entre les communautés de langue officielle à long terme.

Merci. Nous répondrons à vos questions avec plaisir.

Kirwan Cox, directeur général, Conseil québécois de la production de langue anglaise : Comme vous le savez, je suis Kirwan Cox, directeur général du Conseil québécois de la production de langue anglaise, ou CQPLA. Nous représentons l'industrie cinématographique et télévisuelle de langue officielle minoritaire au Québec. Je suis accompagné de Stéphane Moraille, membre du conseil d'administration du CQPLA, qui terminera notre déclaration.

Je vous remercie de nous donner l'occasion de nous adresser à ce comité sénatorial aujourd'hui pour discuter des défis auxquels est confrontée l'industrie de la production en langue officielle minoritaire au Québec. Notre souveraineté culturelle et nos histoires n'ont jamais été aussi menacées qu'à l'heure actuelle, et nos défenses n'ont jamais été aussi affaiblies.

Quatre-vingt-quatorze pour cent des annonces publicitaires canadiennes sur Internet sont diffusées sur des plateformes étrangères. Cela ressemble à votre chiffre. En dollars constants, la CBC n'est plus que l'ombre d'elle-même. Par exemple, nous constatons une baisse récente de plus de 50 % de ses licences de documentaires. Les émissions pour enfants et les séries dramatiques subissent des pressions similaires. Cela requiert un financement étranger plus important, au détriment de nos histoires, pour pouvoir les produire.

Pour encourager le financement de la production par des entreprises américaines, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou CRTC, fait la promotion d'une structure de succursales de contenu canadien, ce qui est contradictoire, à notre avis, car cela ne mènera pas à des histoires canadiennes ni à un contrôle canadien de notre marché.

And what about the official language minority in Quebec? The Quebec government continues to ignore or take hostile action against its anglophone population. The English film tax credit is lower than the French tax credit and is not competitive with other provinces. This encourages producers to leave Quebec. Quebec's share of English-language production in Canada has fallen from 25% to less than 5%. The last time I was here it was over 6%. As you can see, there's no stopping momentum.

These jobs are needed in Quebec. A new study has found the unemployment rate for anglophones in Quebec is 37% higher than it is for francophones. This represents a loss of \$1.5 billion to the economy of Quebec. QEPC members alone represent over \$200 million of this amount. The OLMC industry is in crisis. Our existence, much less our vitality, is at stake. What can your committee do to help us?

We have asked the Department of Canadian Heritage, or PCH, to give us substantive equality with the French minority. That means changing the PCH-Canada Media Fund contribution agreement. In this agreement, the French minority is guaranteed a minimum of 10% of the Canada Media Fund's French envelope. We have requested 10% of the English envelope; PCH has refused. Heritage has signed a collaboration agreement with the French minority. We have requested the same; PCH has refused.

Unlike French minority production, English minority production is frequently produced by non-OLMC Quebec producers. We have suggested that the CRTC change its OLMC definition to solve this problem. So far, the commission has refused. By the way, I hope you read our footnotes carefully because we put a lot of energy into our footnotes. They're very small but have links and all kinds of details.

Stéphane Moraille, Member of the Board, Quebec English-Language Production Council: As you see, economically, it's huge, but the deeper loss is intangible and precious.

Every project that goes unproduced, every producer who leaves the province, every child who grows up without seeing themselves reflected in stories — these are losses to who we are. Stories teach what's possible. They show us who we are, who we've been, who we might become. They create space to understand and belong. Without the tools to tell our stories in the

Et qu'en est-il des communautés de langue officielle en situation minoritaire au Québec? Le gouvernement du Québec continue de faire fi de sa population anglophone ou de prendre des mesures hostiles à son égard. Le crédit d'impôt pour les films en anglais est moins élevé que le crédit d'impôt pour les films en français et n'est pas compétitif par rapport aux autres provinces. Cela encourage les producteurs à quitter le Québec. La part du Québec dans la production anglophone au Canada est passée de 25 % à moins de 5 %. La dernière fois que j'étais ici, elle était supérieure à 6 %. Comme vous pouvez le constater, rien n'empêche cette diminution.

Ces emplois sont nécessaires au Québec. Une nouvelle étude a révélé que le taux de chômage chez les anglophones au Québec est 37 % plus élevé que celui chez les francophones. Cela représente une perte de 1,5 milliard de dollars pour l'économie du Québec. À eux seuls, les membres du CQPLE représentent 200 millions de dollars de ce montant. L'industrie des communautés de langue officielle en situation minoritaire est en crise. Notre existence et notre vitalité sont en jeu. Que peut faire votre comité pour nous aider?

Nous avons demandé au ministère du Patrimoine canadien de nous accorder une égalité substantielle avec la minorité francophone. Cela signifie de changer l'entente de contribution du Fonds des médias du Canada de PCH. Dans cette entente, la minorité francophone se voit garantir au moins 10 % de l'enveloppe pour le français du Fonds des médias du Canada. Nous avons demandé 10 % de l'enveloppe pour l'anglais, mais PCH a refusé. Patrimoine Canada a signé un accord de collaboration avec la minorité francophone. Nous avons demandé la même chose, mais PCH a refusé.

Contrairement à la production de langue française en situation minoritaire, la production de langue anglaise en situation minoritaire est souvent réalisée par des producteurs non membres du CQPLE. Nous avons suggéré que le CRTC change sa définition du CQPLE pour résoudre ce problème. Jusqu'à présent, le Conseil a refusé. Soit dit en passant, j'espère que vous avez lu attentivement les notes de bas de page, car nous y avons consacré beaucoup d'énergie. Elles sont très petites, mais contiennent des liens et toutes sortes de détails.

Stéphane Moraille, membre du conseil d'administration, Conseil québécois de la production de langue anglaise : Comme vous le constatez, c'est énorme sur le plan économique, mais la perte profonde est intangible et importante.

Chaque projet qui n'est pas réalisé, chaque producteur qui quitte la province, chaque enfant qui grandit sans se reconnaître dans les histoires racontées, ce sont des pertes pour notre identité. Les histoires nous enseignent ce qui est possible. Elles nous montrent qui nous sommes, qui nous avons été et qui nous pourrions devenir. Elles créent un espace propice à la

dominant medium of our time, we become consumers of another imagination.

Canada has made a choice about what kind of country we want to be. We've chosen to be a bilingual nation, to celebrate and protect difference, to ensure that linguistic minorities can flourish, not just survive. We even wish to host the Francophonie summit. This is our DNA, and we're not the fifty-first anything.

Right now, the digital landscape is flattening, erasing cultural diversity. English-speaking communities in Quebec are watching American culture because of the way the streaming ecosystem dominates. An essential component of copyright is fixation. If you don't follow, understand and manage the way works are fixated and distributed, copyright becomes unusable.

If the cultural sector that represents this community doesn't have the perennial means to increase digital literacy in the streaming industry, how are we doing to endure? If English-speaking people have to leave the province to work — and they are leaving — or can't make a living, what do we need official language protections for? We would be protecting an empty space.

If we say we value diversity in culture and that we want to protect linguistic minorities, but we don't fix the conditions where minorities must leave, where their children grow up consuming another nation's culture, where their imaginations, their minds — I'm thinking of my son right now — are shaped by market forces, are we really about the values we claim, especially when we know that the wealth of tomorrow is imagination and innovation?

This is not a test; it's not policy. This is the moment. It's about who we are and who we want to be. Thank you so much for having us.

The Deputy Chair: Thank you, Mr. Cox and Ms. Moraille. We will now proceed to questions from the senators.

As you know, we are suggesting for the first round, as we do every week, that we allow five minutes, including questions and answers. If time permits, we will then proceed to additional rounds after that.

compréhension et à l'appartenance. Sans les outils pour raconter nos histoires dans le média dominant de notre époque, nous devenons les consommateurs d'une autre imagination.

Le Canada a fait un choix quant au type de pays qu'il souhaite être. Nous avons choisi d'être une nation bilingue, de célébrer et protéger la différence, de veiller à ce que les minorités linguistiques puissent s'épanouir, et non pas seulement survivre. Nous souhaitons même accueillir le Sommet de la Francophonie. C'est dans notre ADN, et nous ne sommes pas le cinquante et unième État.

À l'heure actuelle, l'environnement numérique s'uniformise, ce qui fait disparaître la diversité culturelle. Les communautés anglophones au Québec sont exposées à la culture américaine en raison de la domination de l'écosystème de la diffusion en continu. La fixation est un élément essentiel du droit d'auteur. Si l'on ne suit pas, ne comprend pas et ne gère pas la façon dont les œuvres sont fixées et distribuées, le droit d'auteur devient inutilisable.

Si le secteur culturel qui représente cette communauté n'a pas les moyens permanents d'améliorer la littératie numérique dans l'industrie de la diffusion en continu, comment allons-nous faire pour survivre? Si les personnes anglophones doivent quitter la province pour travailler — et ils partent — ou ne peuvent pas gagner leur vie, pourquoi avons-nous besoin de mesures de protection des langues officielles? Nous protégerions un espace vide.

Si nous affirmons valoriser la diversité dans la culture et vouloir protéger les minorités linguistiques, mais nous ne corrigeons pas les conditions qui poussent les minorités à partir, où leurs enfants grandissent en consommant la culture d'un autre pays, où leur imagination et leur esprit — je pense à mon fils à ce moment — sont façonnés par les forces du marché, attachons-nous vraiment de l'importance à ces valeurs, surtout quand nous savons que l'imagination et l'innovation sont les richesses de demain?

Ce n'est pas un test; ce n'est pas une politique. C'est le moment. Il s'agit de qui nous sommes et de qui nous voulons être. Je vous remercie de nous avoir reçus.

La vice-présidente : Merci, monsieur Cox et madame Moraille. Nous allons maintenant passer aux questions des sénateurs.

Comme vous le savez, nous proposons pour la première série de questions, comme chaque semaine, cinq minutes en tout pour les questions et réponses. Si le temps le permet, nous ferons ensuite des séries supplémentaires.

[Translation]

Senator Gerba: Welcome everyone. Witnesses have confirmed that francophone minority communities have a formal agreement with Telefilm Canada. This agreement guarantees a minimum level of investment in independent production.

Do anglophone minority communities have a similar agreement with Telefilm Canada?

[English]

Mr. Cox: Yes, we do. The idea of a collaboration agreement for the English-minority film industry started in 2015 with the National Film Board, which did the first one. That became a model.

We've been negotiating with Telefilm for approximately seven years. It was when Julie Roy, their new Executive Director, took over from the National Film Board — she came from the National Film Board, so she knew that a collaboration agreement wasn't scary. She said, "Okay, we have to do it for both the French and the English."

We now have, hopefully, a guarantee of 5% of the English production funding, and they have, I believe, the same amount.

[Translation]

Senator Gerba: Are you equipped to make your needs known to the digital platforms that you mentioned? You already have some partnerships in place. You've integrated with the Amazons of this world. Are you equipped to collaborate with Netflix? With regard to anglophone minority communities, particularly in Quebec, what would need to be done to improve access to local productions like yours on Netflix?

[English]

Mr. Cox: Netflix, as you may know, is involved in a lawsuit against the CRTC and against the Canadian government. Therefore, until that lawsuit is settled, we're not quite sure how much power we have to do anything.

In terms of our feeling about what we have, we're missing the key point, which is that Canadian Heritage provides funding to the Canada Media Fund, and they have guaranteed a minimum amount of that funding going to official language minority French production. We don't have such a guarantee, and Heritage has said they won't give that to us.

[Français]

La sénatrice Gerba : Bienvenue à tous. Des témoins nous ont confirmé que les communautés francophones en situation minoritaire ont une entente formelle avec Téléfilm Canada. Cette entente garantit un niveau minimal d'investissement dans la production indépendante.

Les communautés anglophones en situation minoritaire ont-elles le même type d'entente avec Téléfilm Canada?

[Traduction]

M. Cox : Oui. L'idée d'une entente de collaboration pour l'industrie cinématographique anglophone minoritaire a vu le jour en 2015 avec l'Office national du film, qui a été le premier à en conclure une. Cette entente est devenue un modèle.

Nous négocions avec Téléfilm depuis environ sept ans. C'était lorsque Julie Roy, la nouvelle directrice générale, a quitté l'Office national du film — elle venait de l'Office national du film et savait donc qu'une entente de collaboration n'avait rien d'effrayant. Elle a dit : « Très bien, nous devons en avoir une pour le milieu francophone et pour le milieu anglophone. »

Nous avons désormais, espérons-le, une garantie de 5 % du financement de la production anglophone, et le milieu francophone obtient, je crois, la même proportion.

[Français]

La sénatrice Gerba : Êtes-vous outillés pour faire valoir vos besoins auprès des plateformes? Vous avez parlé des plateformes numériques. Vous avez déjà quelques collaborations. Vous avez intégré les Amazons de ce monde. Êtes-vous outillés pour collaborer avec Netflix? En ce qui concerne les communautés anglophones en situation minoritaire, notamment au Québec, que faudrait-il faire pour avoir un meilleur accès aux productions locales comme les vôtres sur Netflix?

[Traduction]

M. Cox : Comme vous le savez peut-être, Netflix est impliqué dans une poursuite contre le CRTC et le gouvernement canadien. Par conséquent, tant que ce procès ne sera pas terminé, nous ne savons pas vraiment dans quelle mesure nous avons le pouvoir d'agir.

Dans le débat sur la part qui nous est octroyée, nous croyons qu'on passe à côté de l'essentiel, à savoir que Patrimoine canadien finance le Fonds des médias du Canada et garantit qu'une portion minimale de ce financement est consacrée à la production francophone minoritaire. Nous n'avons pas de telle garantie, et Patrimoine canadien a déclaré qu'il ne nous en accorderait pas.

I should probably mention that we have filed a complaint with the Commissioner of Official Languages, and we're taking Heritage to mediation, asking them to change their minds. But we're also here because Heritage has proven very stubborn. We're hoping that your report will also provide additional pressure that we need to be treated similarly — not the same but similarly — to the French minority so that we have the funding in order to keep English-language producers here.

The other thing that I'll just mention in passing is that, unlike the French minority, most of the production that is funded under the official language minority legislation in Quebec at the federal level goes to non-official-language-minority producers, meaning French producers who are doing English-language programming. We have a competition for the right to be able to access official language minority funding, which the francophones outside of Quebec do not face. I just mention that in passing.

Senator Cormier: Thank you and welcome. I will ask you questions around the Action Plan for Official Languages 2023-2028. What kind of contributions do you have from that action plan? I want to know more specifically whether the next government-wide official languages strategy should apply to all institutions that play a role in arts and culture. Because it doesn't apply to all departments and all that. Who would like to answer that?

I want to be clear. This is a cliché, but we have a tendency to put all anglophones in the same pot with the same issues. Here, we want to understand more specifically the issues for the English minority in Quebec. In terms of the action plan, do you receive money from the action plan? Are you happy with the money you receive? Do they take into consideration your realities in terms of criteria? Should the next action plan include more departments or more partners, I would say?

Ms. West: I will quickly answer your first question. As an association, no, we don't receive funding specifically following this legislation. The key funding questions we are concerned about were mentioned in our opening statement. Could the committee include in its report that the Canada Book Fund really hasn't seen any permanent increase in over 20 years? It simply has not kept up with costs.

Senator Cormier: What percentage do you receive from that fund specifically?

Je devrais probablement mentionner que nous avons déposé une plainte auprès du commissaire aux langues officielles et que nous avons saisi un médiateur afin de demander à Patrimoine canadien de revoir sa position. Mais nous sommes également ici parce que Patrimoine canadien s'est montré très obstiné. Nous espérons que votre rapport exercera une pression supplémentaire afin que nous soyons traités de manière comparable — pas identique, mais comparable — à la minorité francophone, et que nous disposions du financement nécessaire pour garder les producteurs anglophones ici.

L'autre élément que je mentionnerai au passage, c'est que — contrairement à ce qui prévaut pour la minorité francophone — la plupart des productions financées en vertu de la loi concernant les minorités linguistiques officielles au Québec — au niveau fédéral — profitent à des producteurs qui ne sont pas issus de minorités linguistiques officielles, c'est-à-dire à des producteurs francophones qui réalisent du contenu en anglais. Nous sommes en concurrence pour obtenir le droit d'accéder au financement destiné aux minorités linguistiques officielles, alors que les francophones à l'extérieur du Québec n'ont pas ce défi. Je le mentionne simplement au passage.

Le sénateur Cormier : Merci et bienvenue à notre comité. Je vais vous poser des questions sur le Plan d'action pour les langues officielles 2023-2028. Quelles contributions retirez-vous de ce plan d'action? Je voudrais savoir plus précisément si la prochaine stratégie gouvernementale en matière de langues officielles devrait s'appliquer à toutes les organisations du domaine des arts et de la culture. Je pose la question, car le plan d'action ne s'applique pas à tous les ministères et à toutes les organisations. Qui souhaite répondre à cette question?

Je tiens à être clair. C'est un cliché, mais nous avons tendance à mettre tous les anglophones dans le même panier et à les associer aux mêmes enjeux. À notre comité, nous voulons comprendre plus précisément les enjeux de la minorité anglophone au Québec. Recevez-vous des fonds dans le cadre du plan d'action? Êtes-vous satisfaits des fonds que vous recevez? Les critères du plan d'action tiennent-ils compte de votre réalité? Le prochain plan d'action devrait-il inclure davantage de ministères ou — je dirais — de partenaires?

Mme West : Je vais répondre rapidement à votre première question. Non, notre association ne reçoit pas de financement en vertu de ce texte de loi en particulier. Nous avons mentionné dans notre déclaration liminaire les principales questions de financement qui nous préoccupent. Le comité pourrait-il mentionner dans son rapport que le Fonds du livre du Canada n'a pas connu d'augmentation permanente en plus de 20 ans? Le financement ne suit tout simplement pas l'augmentation des coûts.

Le sénateur Cormier : Quel pourcentage précis recevez-vous de ce fonds?

Ms. West: As an association, we are 80% grant-funded and, of that, the Canada Book Fund — I couldn't tell you exactly off the top of my head, but I would say we are funded at every level. The Canada Book Fund, SODEC, Conseil des arts de Montréal, and the Canada Book Fund is our leading funder. We have seen modest increases in our association funding over the years but are still working with staff —

Senator Cormier: But in terms of your members, you have 30 —

Ms. West: Of course. Maybe Jennifer could speak more specifically —

Senator Cormier: Yes, okay. I would like to know about your members, actually.

Ms. Varkonyi: Certainly. As a publisher based in Quebec, the Canada Book Fund is a very important funder for my press specifically. It represents about 15% to 20% of Véhicule Press's overall revenue. But I think several member publishers at the AELAQ actually do not receive funding from the Canada Book Fund. There are some significant barriers to access for very small publishers in Quebec, as you can imagine. It's difficult to produce several numbers of publications every year when you're starting out, when you're very small, when you don't have access to funding.

For many of the small publishers, it's important to have access to grants and funding for emerging publishers and micro-grants, on which the Canada Council has been doing some good work in trying to broaden their accessibility for small and new publishers. I do think it's incredibly important, but it's not enough. There are still too many publishers who are producing their own work completely on their own steam and, frankly, operating at a loss, going into debt personally to make sure that their books are being produced.

It's also extremely challenging on the provincial level because the Quebec government's priorities, very rightly, want to encourage and foster the French cultural milieu. But some things are much more easily accomplished for French publishers, such as becoming an *éditeur agréé* to become a recipient of SODEC funding. It's very challenging for some English-language minority publishers in Quebec, mainly because the threshold to become an *éditeur agréé*, for example, is that you must publish six books in one year by Québécois writers. Most of our publishers' mandates are to support the English-language community in Quebec, of course, but sometimes they are working with authors who might be located outside of Quebec. Just to meet that minimum threshold is very challenging. Oftentimes, they are working without access to funding altogether.

Mme West : Notre association est financée à 80 % par des subventions, dont celles du Fonds du livre du Canada. Je ne saurais vous en donner la proportion exacte, mais je dirais que nous recevons du financement de tous les échelons : du Fonds du livre du Canada, de la SODEC et du Conseil des arts de Montréal. Le Fonds du livre du Canada est notre principal bailleur de fonds. Le financement de notre association a légèrement augmenté au fil des ans, mais nous continuons à travailler avec notre personnel...

Le sénateur Cormier : Mais en ce qui concerne vos membres, vous avez 30...

Mme West : Bien sûr. Mme Varkonyi pourrait peut-être donner plus de détails sur...

Le sénateur Cormier : D'accord. En fait, je m'interroge sur vos membres.

Mme Varkonyi : Certainement. Pour nous qui représentons un éditeur basé au Québec, le Fonds du livre du Canada est un bailleur de fonds très important. Son financement représente environ 15 à 20 % des revenus globaux de Véhicule Press. Or, je pense que plusieurs éditeurs membres de l'AELAQ ne reçoivent aucun financement du Fonds du livre du Canada. Les très petits éditeurs du Québec se heurtent à des obstacles considérables pour accéder au financement, comme vous pouvez l'imaginer. Il est difficile de produire plusieurs publications chaque année lorsqu'un très petit éditeur en est à ses débuts et n'a pas accès à du financement.

Pour bon nombre de petits éditeurs, il est important d'avoir accès à des subventions et à du financement destiné aux éditeurs émergents, ainsi qu'à des microsubventions. Le Conseil des arts du Canada a réussi à élargir l'accès à ces sources de financement pour les petits et les nouveaux éditeurs. Je pense que c'est extrêmement important, mais ce n'est pas suffisant. Il y a encore trop d'éditeurs qui publient leurs propres ouvrages entièrement à leurs frais et, franchement, qui fonctionnent à perte; ils s'endettent personnellement pour s'assurer que leurs livres soient publiés.

C'est également extrêmement difficile au niveau provincial, car les priorités du gouvernement québécois, à juste titre, sont d'encourager et de favoriser le milieu culturel francophone. Or, certains processus sont beaucoup plus faciles à réaliser pour les éditeurs francophones, comme le fait de devenir un éditeur agréé et d'ainsi bénéficier du financement de la SODEC. C'est très difficile pour certains éditeurs de la minorité anglophone au Québec, principalement parce que le seuil pour devenir un éditeur agréé, par exemple, est de publier chaque année six livres d'auteurs québécois. La plupart de nos éditeurs ont pour mission de soutenir la communauté anglophone du Québec, bien sûr, mais ils travaillent parfois avec des auteurs situés en dehors du Québec. Il est très difficile de satisfaire à cette exigence minimale. Souvent, ils travaillent sans financement aucun.

Senator Moncion: You mentioned a couple of things, Ms. Varkonyi, about the challenges. You talked about the funding envelope that hasn't changed since 2001, but you also talked about Bill C-13, which marginalized your group. Could you explain a little bit more how the Charter of the French Language hindered your ability to maybe expand or do more work in Quebec?

Ms. Varkonyi: I just want to start out by saying that, as English-language publishers based in Quebec, we are like —

[Translation]

We're proud to be able to speak French and work in French.

[English]

We value the French language very much, and we think its protection is extremely important. The one point we want to highlight is that it does impose some operational constraints about having to function formally and officially in French. We're very small organizations. We often have two or three staff members, not to mention that the artists and writers with whom we're working, their mother tongue and often their language of comfort in communication is English, so there are certain constraints. We just want to ensure that the English-language minority community isn't completely hampered by the very real need to protect French. I don't think they need to be mutually exclusive.

There are also questions of having to translate documents or internal controls to comply with the Charter of the French Language. When we're struggling to keep the lights on, we want to make sure that our funding is there to help us adapt to these changes so we can be an excellent player in our Québécois communities, but we don't want to leave our artists and our writers outside and out in the cold either.

Senator Moncion: You also mentioned amending the copyright law. Can you expand a little bit on that one? It might be you, Ms. West, who talked about that.

Ms. West: Sure, yes. I'm by no means a copyright expert, but certainly the copyright legislation as it stands right now has cost the publishing industry across Canada millions of dollars in lost revenue, primarily from institutional educational sales, which simply are no longer there. That is why we're advocating for change. The Canadian copyright example is held up internationally in places like the international publishing

La sénatrice Moncion : Vous avez mentionné plusieurs éléments, madame Varkonyi, au sujet des défis. Vous avez parlé de l'enveloppe budgétaire qui n'a pas changé depuis 2001, mais vous avez également parlé du projet de loi C-13, qui a marginalisé votre groupe. Pourriez-vous nous expliquer un peu plus en détail comment la Charte de la langue française a entravé votre capacité à prendre de l'expansion ou à être plus active au Québec?

Mme Varkonyi : Je tiens tout d'abord à préciser que, en tant qu'éditeurs anglophones basés au Québec, nous sommes comme...

[Français]

Nous sommes fiers d'être capables de parler en français et de travailler en français.

[Traduction]

Nous accordons une grande importance à la langue française et pensons qu'il est extrêmement important de la protéger. Le seul point que nous souhaitons souligner est que la charte impose certaines contraintes opérationnelles, notamment celle de devoir travailler formellement et officiellement en français. Nous formons de très petites organisations, qui ne comptent bien souvent que deux ou trois employés, sans compter que les artistes et les écrivains avec qui nous travaillons ont pour langue maternelle l'anglais et sont souvent plus à l'aise de communiquer en anglais. Cela impose certaines contraintes. Nous voulons simplement nous assurer que la communauté minoritaire anglophone ne soit pas complètement pénalisée par la nécessité très réelle de protéger le français. Je ne pense pas que ces deux réalités doivent s'exclure mutuellement.

Il y a aussi la question de la traduction des documents ou des contrôles internes pour nous conformer à la Charte de la langue française. Alors que nous avons du mal à rester à flot, nous voulons nous assurer que notre financement nous aide à nous adapter aux changements afin de pouvoir jouer un rôle important dans nos communautés québécoises, mais nous ne voulons pas non plus laisser nos artistes et nos écrivains en plan.

La sénatrice Moncion : Vous avez également mentionné la modification de la Loi sur le droit d'auteur. Pourriez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet? C'est peut-être vous, madame West, qui en avez parlé.

Mme West : Bien sûr, oui. Je ne suis en aucun cas une experte du droit d'auteur, mais il est certain que la loi actuelle sur le droit d'auteur a coûté à l'industrie de l'édition canadienne des millions de dollars en pertes de revenus, principalement dans les ventes aux établissements d'enseignement, qui ont tout simplement disparu. C'est pourquoi nous militons en faveur d'un changement. L'exemple du Canada en matière de droit d'auteur

associations as an example of what not to do to keep the industry thriving and continuing on.

Senator Moncion: This is one of the areas that I think the government is working on right now. Have you looked at the legislation that is being brought forward, and is it okay? Is that going to help?

Ms. West: I personally couldn't say that I'm up to date on the latest news in terms of where it is today. I certainly know, with our partners at the Association of Canadian Publishers and in our lobbying efforts, for years we've been pressing for this, but nothing seems to come to fruition, which is why we bring it up again today.

Senator Moncion: I understand. The question is more about whether you have some legal people who are working with you on that legislation.

Ms. West: We don't have the funds for legal counsel. We wish we did. That's where working with like-minded partners, whether it's the Association of Canadian Publishers or even our French-language counterparts, l'Association nationale des éditeurs de livres, who are fighting for similar issues, especially with compounding these challenges, everything that's going on on the AI front.

Senator Moncion: Are you in contact with them to make sure that they are looking out for you?

Ms. West: We work regularly with ANEL. They do have in-house counsel, Stéphanie Hénault, who is working almost exclusively on this issue. We provided professional development sessions in recent years in partnership with ANEL specifically on this issue, yes.

Senator Moncion: Mr. Farfan and Mr. Myers, you talked about the social media training and the positives that it has brought for the people you've been training over the years, but you also said you're out of funds to keep on doing the training, or did I hear you incorrectly?

Mr. Farfan: It's a regular part of our training to offer mentorship in digital media in all of its forms, including social media. We're a member-based organization. We have 125-130 institutional members. It's part of what we do. Our raison d'être is really our institutional members. We always have it front of mind how we can best help these members improve the services in their communications. Obviously, a big part of that is social media, livestreaming.

est cité à l'échelle internationale, notamment par les associations internationales d'éditeurs, comme un modèle à ne pas suivre pour assurer la prospérité et la pérennité de l'industrie.

La sénatrice Moncion : Je crois que c'est l'un des domaines sur lesquels le gouvernement travaille actuellement. Avez-vous examiné le projet de loi qui est présenté, et vous convient-il? Est-ce que ces changements vont aider?

Mme West : Personnellement, je ne peux pas dire que je sois au courant des derniers développements. Je sais très bien que, aux côtés de nos partenaires de l'Association of Canadian Publishers et dans le cadre de nos efforts de lobbying, nous faisons pression depuis des années, mais rien ne semble aboutir. Nous soulevons donc à nouveau cette question aujourd'hui.

La sénatrice Moncion : Je comprends. La question est plutôt de savoir si vous avez des experts en droit qui se penchent avec vous sur ce texte de loi.

Mme West : Nous n'avons pas les moyens de nous offrir des services juridiques. Nous aimerions bien pouvoir le faire. Pour cette raison, il est important de travailler avec des partenaires qui partagent les mêmes idées, qu'il s'agisse de l'Association of Canadian Publishers ou même de notre homologue francophone, l'Association nationale des éditeurs de livres, ou ANEL. Ils se battent pour des causes similaires, en particulier face aux défis complexes et à tout ce qui se passe dans le domaine de l'IA.

La sénatrice Moncion : Êtes-vous en communication avec ces partenaires pour vous assurer qu'ils veillent sur vous?

Mme West : Nous travaillons régulièrement avec l'ANEL. Cette association compte une conseillère juridique, Stéphanie Hénault, qui travaille presque exclusivement sur cette question. Par ailleurs, en partenariat avec l'ANEL, nous avons organisé ces dernières années des séances de perfectionnement professionnel précisément sur cette question.

La sénatrice Moncion : Monsieur Farfan et monsieur Myers, vous avez parlé de la formation sur les réseaux sociaux et des avantages qu'elle a apportés aux personnes que vous avez formées au fil des ans. Or, vous avez également dit que vous n'aviez plus les fonds nécessaires pour poursuivre cette formation. Ou peut-être ai-je mal entendu?

M. Farfan : Dans le cadre de la formation que nous offrons, nous proposons régulièrement des programmes de mentorat dans le domaine des médias numériques sous toutes leurs formes, y compris les réseaux sociaux. Notre organisation est composée de membres. Nous comptons entre 125 et 130 organismes membres. La formation fait partie de nos activités. Nos organismes membres sont vraiment notre raison d'être. Nous avons toujours à l'esprit de les aider au mieux à améliorer leur communication. Bien évidemment, les réseaux sociaux et la diffusion en direct représentent une part importante de ces efforts.

During COVID, many organizations basically flatlined in terms of what they could produce online. Everyone was trying to catch up. It was really a quick pivot. We were fortunate. We had good staff and the resources to do it. We had great support from Canadian Heritage with our Digital Heritage Mentorship Project and subsequent funding that came to us, which we were able to use to directly benefit dozens of historical groups across Quebec and many small communities. They gained that experience through direct training, and they were able to put it into practice. It was actually getting the training, the handbooks, and then practising and then putting their productions online to the public, so reaching a huge audience. It's a big part of what we do.

Senator Moncion: And the people who have used that technology are still out there and they're still doing well?

Mr. Farfan: They are thriving. Their capacity is a lot better than it was just a few years ago. We are constantly getting feedback and asking what we can do, what is most required.

We have a current training program. It's called MATCH, and it's all about offering training in the areas that are most needed by our member organizations. So if it's livestreaming, then we will send a trainer, and it's entirely covered, whatever it is. Thank you.

Mr. Myers: It's an excellent example of what we were talking about, the "by and for" approach. Support from the Government of Canada is enabling us to help ourselves. That's really important.

We have everything we need from the perspective of our community to chart our own path. What we need from the Government of Canada is ongoing support to be able to do that.

I hope this isn't too blunt, but we feel constantly under attack from the Government of Quebec that, again, supports us on one hand, and then, on the other hand, introduces legislation that has moved from the public sphere into the private sphere. Now they are beginning to try and govern the use of minority languages in that sphere. That threatens our ability to communicate among ourselves as private citizens in the English language. So support — like the ability of the Government of Canada to provide us with core funding and to provide us with the ability to tell our own stories on our own terms — is vital.

[Translation]

Senator Osler: I'll ask my question in English.

Pendant la pandémie, de nombreuses organisations ont pratiquement cessé de produire du contenu en ligne. Tout le monde essayait de rattraper son retard. Le changement a été très rapide. Nous avons eu de la chance. Nous disposions d'un personnel compétent et des ressources nécessaires pour y parvenir. Nous avons bénéficié du soutien précieux de Patrimoine canadien pour notre Digital Heritage Mentorship Project, puis de financement qui nous a été accordé par la suite et qui a servi à aider directement des dizaines d'organisations patrimoniales à travers le Québec ainsi que de nombreuses petites communautés. Elles ont acquis cette expérience grâce à une formation directe et ont pu la mettre en pratique. Il s'agissait en fait de suivre la formation, d'obtenir les manuels, puis de s'exercer et de mettre leur contenu en ligne, touchant ainsi un large public. Cela représente une grande partie de notre travail.

La sénatrice Moncion : Et les personnes qui utilisent cette technologie travaillent toujours dans le domaine et continuent à bien s'en sortir?

M. Farfan : Elles s'épanouissent. Leurs capacités sont bien meilleures qu'il y a quelques années. Nous recevons constamment des commentaires et demandons ce que nous pouvons faire, ce qui est le plus nécessaire.

Nous avons actuellement un programme de formation : le programme MATCH, qui vise à offrir des formations dans les domaines où nos organismes membres en ont le plus besoin. Ainsi, si un organisme a besoin d'aide pour la diffusion en direct, nous lui enverrons un formateur et prendrons en charge tous les frais, peu importe le type de formation. Merci.

M. Myers : C'est un excellent exemple de ce dont nous parlions : l'approche « par nous et pour nous. » Le soutien du gouvernement du Canada nous permet de nous aider nous-mêmes. C'est vraiment important.

Nous avons tout ce qu'il nous faut, dans notre communauté, pour tracer notre propre voie. Ce dont nous avons besoin de la part du gouvernement du Canada, c'est d'un soutien continu pour pouvoir y parvenir.

J'espère que cela ne paraîtra pas trop direct, mais nous nous sentons constamment attaqués par le gouvernement du Québec qui, d'un côté, nous soutient, mais qui, de l'autre, adopte des lois qui ne touchent plus seulement la sphère publique, mais aussi la sphère privée. Il se met maintenant à essayer de réglementer l'usage des langues minoritaires dans cette sphère. Cette intervention menace notre capacité à communiquer entre nous, comme citoyens, en anglais. Ainsi, le soutien — comme celui du gouvernement du Canada qui nous fournit un financement de base et qui nous permet de nous raconter comme nous l'entendons — est essentiel.

[Français]

La sénatrice Osler : Je vais poser ma question en anglais.

[English]

It's a broad question, and I might invite each group to comment on it. It's a question on artificial intelligence, or AI. Society is having conversations about it. Governments are having conversations about it. Certainly, the Senate is having conversations about AI.

Currently, how is AI promoting cultural and linguistic diversity and expression in Quebec? What is or would be needed for AI to fully benefit Quebec's English-speaking communities?

Mr. Cox: ACTRA, the Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists, is a union of actors and other people too, stunt people, for example, and they are freaking out about AI because they see it as a way of having their entire 3,500 membership in Quebec finished. So every time I talk to them, they say, "Only our stunt people are working," and then they tell me, "Actually, our stunt people are no longer working because the American service production is not coming here for whatever reason, and Canadian content is not strong."

On the other hand, some of our producer members say, "Great, we don't have to pay as much money to all those nasty people at ACTRA," so, as you can imagine, there are some interesting conversations. I would like to ask Stéphane Moraille if she has anything she would like to add about this.

Ms. Moraille: Unfortunately, I don't.

Mr. Cox: Stéphane doesn't have anything to add.

Senator Osler: We are seeing fully AI singers, and I'm certain there are probably fully AI actors. What would you say should be in place in terms of using it for its full benefit? Are there guardrails that you would like to see in place as well?

Mr. Cox: Yes, there are guardrails. What I would like to do, though, is consult more directly with my members and get back to you if you don't mind.

Senator Osler: Thank you.

Ms. Moraille: I would add that the guiding principle for AI would always be to make sure that the human is in the loop. There are ways to construct, because every time there is a new advancement in technology, we go around. We do this very strange dance where we first see the impact that it has on the cultural sector. Then we organize to speak to the people who have decisional powers to explain to them what the impacts are. And then after that, we look to the courts to decide whether or not the conflict is correct or not. This takes years.

[Traduction]

C'est une vaste question, et j'inviterais chaque groupe à la commenter. Elle porte sur l'intelligence artificielle, ou IA. Des débats ont cours dans la société à ce sujet. Les gouvernements en discutent. Le Sénat en discute certainement aussi.

Actuellement, comment l'IA favorise-t-elle la diversité culturelle et linguistique ainsi que l'expression au Québec? Que faut-il ou faudrait-il pour que l'IA profite pleinement aux communautés anglophones du Québec?

M. Cox : L'ACTRA, l'Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists, est un syndicat qui regroupe des acteurs et d'autres professionnels, comme les cascadeurs, par exemple. L'organisation est terrifiée par l'IA, car elle y voit un moyen d'éliminer le gagne-pain de ses 3 500 membres au Québec. Chaque fois que je parle à l'organisation, ses représentants me disent : « Seuls nos cascadeurs travaillent. » Puis, ils ajoutent : « En fait, nos cascadeurs ne travaillent plus parce que les productions américaines ne viennent plus ici pour une raison ou une autre, et qu'il y a peu de contenu canadien. »

Pour leur part, certains de nos membres producteurs disent : « Merveilleux, nous n'aurons plus à verser d'aussi gros cachets aux insupportables membres de l'ACTRA. » Ainsi, comme vous pouvez l'imaginer, des conversations intéressantes ont lieu. J'aimerais demander à Mme Moraille si elle a quelque chose à ajouter à ce sujet.

Mme Moraille : Malheureusement, non.

M. Cox : Mme Moraille n'a rien à ajouter.

La sénatrice Osler : On voit des chanteurs entièrement créés par l'intelligence artificielle et je suis certaine qu'il y a aussi des acteurs créés par l'intelligence artificielle. Quelles sont les mesures qui devraient être mises en place afin de tirer tous les avantages de la technologie? Est-ce que vous aimeriez voir en place des garde-fous également?

M. Cox : Oui, il y a en place des garde-fous. J'aimerais consulter mes membres directement et vous revenir avec une réponse, si vous me le permettez.

La sénatrice Osler : Merci.

Mme Moraille : J'ajouterais que le principe directeur pour l'intelligence artificielle est toujours de veiller à ce que l'humain soit dans le coup. Chaque fois qu'il y a une nouvelle avancée technologique, nous faisons un étrange rituel : nous constatons les impacts sur le secteur culturel; ensuite, nous nous organisons pour parler aux personnes qui prennent les décisions afin de leur expliquer ces impacts; après cela, nous nous tournons vers les tribunaux afin qu'ils déterminent si le conflit est fondé ou non. Tout cela prend des années.

We don't have the time with AI anymore. We've seen this basically with the MP3. It was a dress rehearsal for all of this, and we've seen the devastating effects it had in the music industry, and it caught up into the audiovisual sector. Now with AI, we simply cannot afford to have all these discussions and then look to the courts and decide. It's just not going to work. A year from now, AI is going to be different.

Right now, the biggest problem in this cultural sector is it doesn't have the resources to keep a watchful eye on the digital knowledge it needs to survive in the streaming industry. The same applies to AI. There are ways to ensure that the business model takes care of all the people who are involved without having them disappear. It's just that we need the resources, and we need the copyright to work, and with technological means, so this means implementing knowledge and capacities.

Senator Osler: Perhaps consider as well that it is both a threat and an opportunity, but how do you turn the threat into an opportunity?

Ms. West: I'm by no means an AI expert in a very fast-moving industry. I will refer to a few notes if you don't mind.

One of the huge problems from the authors' and publishers' perspective is that all of these works are being used to train language models. They're being used even when you do something as simple as Google a recipe. You might get an AI answer that has been fed in some part by the works of our authors, which is crazy.

We're looking for transparency around training data sets so that developers have to disclose which works have been used and are continuing to be used without permission. We see it as a form of value extraction without any compensation to the publishers or authors right now. We're advocating for an opt-in system where rights holders grant explicit permission, which has not been the case so far.

Jennifer, do you have anything you would like to add?

Ms. Varkonyi: Yes, the copyright issue is a very large one. The fact that works are being used without any permission and even just acknowledgement is shocking. It truly is. Compensation is one thing. It's hard to quantify how you would compensate in that realm, but the lack of acknowledgement of the works that are being used is really troubling.

Nous n'avons pas ce temps avec l'intelligence artificielle. Nous l'avons vu avec les MP3. C'était une pratique pour ce que nous vivons aujourd'hui et nous avons vu ses effets dévastateurs sur l'industrie de la musique, jusqu'au secteur de l'audiovisuel. Avec l'intelligence artificielle, on ne peut tout simplement pas se permettre de tenir toutes ces discussions et de demander aux tribunaux de décider. Cela ne fonctionnera tout simplement pas. Dans un an, l'intelligence artificielle aura changé.

À l'heure actuelle, le plus gros problème du secteur culturel, c'est qu'il n'a pas les ressources ou les connaissances numériques requises pour survivre dans l'industrie de la diffusion en continu. Il en va de même pour l'intelligence artificielle. Il y a des façons de veiller à ce que le modèle opérationnel puisse tenir compte de tous les intervenants sans qu'ils disparaissent. Nous avons tout simplement besoin de ressources et de moyens technologiques, et il faut que le droit d'auteur fonctionne. Cela signifie que nous devons mettre en œuvre les connaissances et les capacités.

La sénatrice Osler : Nous pouvons considérer que l'intelligence artificielle est à la fois une menace et une possibilité, mais comment pouvons-nous transformer la menace en une possibilité?

Mme West : Je ne suis d'aucune façon une experte en matière d'intelligence artificielle dans une industrie qui évolue très rapidement. Je vais me fier à mes notes, si vous me le permettez.

L'un des graves problèmes du point de vue des auteurs et des éditeurs, c'est que toutes ces œuvres sont utilisées pour entraîner les modèles linguistiques. Elles sont utilisées même lorsque vous faites une simple recherche dans Google pour trouver une recette. Vous obtiendrez peut-être une réponse générée par l'intelligence artificielle qui a été nourrie en partie par les œuvres de nos auteurs, ce qui est insensé.

Nous voulons qu'il y ait une transparence associée aux ensembles de données afin que les concepteurs doivent divulguer les œuvres qui ont été utilisées et qui continuent de l'être sans permission. Nous croyons qu'il s'agit d'une forme d'extraction de la valeur sans aucune forme de rémunération pour les éditeurs ou les auteurs. Nous voulons un système d'adhésion volontaire où les détenteurs de droits accorderont une permission explicite, ce qui n'a pas été le cas jusqu'à présent.

Madame Varkonyi, voulez-vous ajouter quelque chose?

Mme Varkonyi : Oui, la question du droit d'auteur est très vaste. Il est choquant de voir que les œuvres sont utilisées sans permission et même sans être reconnues. La rémunération est une chose. Il est difficile de la quantifier dans ce domaine, mais l'absence d'indication des œuvres qui sont utilisées est très troublante.

I will admit I struggle as a publisher, and knowing several writers and artists and translators who are working in creative fields, I find it hard to see tangible opportunities to aid our sector, frankly. The best you could say is perhaps it can help you with some administrative aspects of your work as an artist, which are heavy for small organizations that are running on very small teams. Maybe asking for some boilerplate documents is one thing you can ask from AI, but outside of that, when you're producing in a creative field, AI is mostly a threat.

It's troubling to think that there isn't going to be enough distinction made between something that is truly fully human made, made by artists in your community, for your community, versus something that is an amalgamation of millions and millions of works and other things, creating something that people aren't necessarily going to know where it's coming from, what has fed it, ultimately. Unfortunately, it's mostly a threat that we feel is difficult for our industry to deal with, frankly.

Ms. Moraille: For a long time, the cultural sector relied on the common good when those new technological advancements decided there is new money being made in this new sector and then a little portion of it went to be redistributed to the creators, to the people who made this possible. It worked for a very long time. Now, with the Online Streaming Act, we see that it isn't.

I would say the same thing is happening with AI. There are ways for us to preserve the common good and foster innovation and incentivize creators to keep creating in a new landscape. It's just that, as I mentioned before, it takes a long time for us to react, and we just can't afford the time anymore.

Mr. Farfan: It seems as if we're all chasing after a runaway train. We're trying to figure AI out. The heritage sector, I think, has a lot in common with literature in general, publishing. How authentic is that Google search? The material that comes up, how trustworthy is it? It's not sourced. There is a wide range of opinions about AI, ranging from total distrust to people thinking it's the best thing that has ever happened. It's your personal secretary. This can help you with all those mundane tasks that, I think, someone else referred to. But there is also the ethical side to it.

We are currently putting together, hopefully for the new year, a major training session for the institutions that work in the heritage sector in English-speaking Quebec on how to navigate AI, how to best use it as a tool or an opportunity, but also to be

Je dois admettre qu'en tant qu'éditrice — et connaissant plusieurs auteurs, artistes et traducteurs qui travaillent dans les domaines de la création —, je vois difficilement quelles pourraient être les possibilités tangibles pour notre secteur. Peut-être que l'intelligence artificielle peut aider avec certains aspects administratifs du travail d'un artiste, qui peuvent être lourds pour les petites organisations qui comptent de petites équipes. On peut peut-être demander à l'intelligence artificielle de produire des textes standards, mais à part cela, pour les créateurs, l'intelligence artificielle est principalement une menace.

C'est troublant de penser qu'on ne pourra pas faire la distinction entre une création pleinement humaine, faite par des artistes de votre communauté pour votre communauté et un amalgame de millions d'œuvres et d'autres choses dont on ne connaît pas nécessairement la provenance, et qui ont nourri l'intelligence artificielle. Malheureusement, c'est une menace à laquelle il est difficile pour les membres de notre industrie de faire face.

Mme Moraille : Pendant longtemps, le secteur culturel a compté sur le bien commun lorsque les avancées technologiques ont fait en sorte qu'il y avait de l'argent à faire dans un nouveau secteur, et une petite portion était redistribuée aux créateurs, à ceux qui rendaient les œuvres possibles. Cette façon de faire a fonctionné pendant un long moment. Aujourd'hui, avec la Loi sur la diffusion continue en ligne, on voit que ce n'est plus possible.

Je dirais que c'est la même chose qui se produit avec l'intelligence artificielle. Nous avons des moyens de préserver le bien commun, de favoriser l'innovation et d'encourager les créateurs à poursuivre leur travail dans ce nouvel environnement. La seule chose, c'est que nous prenons beaucoup de temps à réagir, comme je l'ai dit plus tôt, et nous n'avons plus les moyens d'attendre.

M. Farfan : C'est comme si l'on tentait de rattraper un train parti à la dérive. Nous tentons de comprendre l'intelligence artificielle. Je crois que le secteur du patrimoine a beaucoup en commun avec celui de la littérature de façon générale, et de l'édition. Dans quelle mesure la recherche Google est-elle authentique? Les renseignements qui nous sont présentés sont-ils fiables? Il n'y a pas de source. Les opinions au sujet de l'intelligence artificielle sont très variées : certains n'y font pas du tout confiance alors que d'autres pensent que c'est la meilleure chose qui nous soit arrivée. C'est comme un secrétaire personnel; il peut nous aider à effectuer les tâches routinières dont on a parlé tout à l'heure, mais il y a aussi un volet éthique à prendre en compte.

Nous sommes en train de mettre sur pied une séance de formation — qui sera prête pour la nouvelle année, je l'espère — destinée aux institutions du secteur du patrimoine du Québec anglophone sur la façon de s'y retrouver avec l'intelligence

healthily skeptical, because you do have to question it and the sources, where it comes from.

There is a question of creativity. We all like to think, as human beings, that we have agency and that we're not going to lose that. It's a question of philosophy, I guess. We're figuring it out as we go, and we're chasing after this train.

The Deputy Chair: I have a couple of questions before I go to the second round. My first question is a follow-up with Mr. Cox.

You said in your comments that you had made a request for the percentage you were getting to be up to 10%, like the other amounts the francophone side was getting, if I understood correctly. If I understood correctly, you said you were refused. Are you getting any percentage? If yes, how much?

Mr. Cox: The French minority has been getting 10% of the French envelope, which is about \$100 million. They've had a foundation of \$10 million to build on going back 15 years or more. Now they're up to about \$18 million. This is from all Canada Media Fund sources. They have done a tremendous job of building on that base.

We, on the other hand, have been up and down, all over the place. Ten per cent of the English envelope would be about \$20 million. It would be double what the French have. However, as I said, there is a lot of competition inside of Quebec in English-language production between English-language producers and French-language producers, so we don't have access to the entire market. That's one issue.

The other issue that I should probably point out is that with the lack of a firm base, what we have ended up with is a percentage that goes down, recently to 4% of the entire CMF financial system, and up, maybe, to 15% or 16%. So we are going up and down like that. They have built and are going in a very positive direction because they had a platform.

The Deputy Chair: Does it change yearly?

Mr. Cox: Yes. The Minister of Canadian Heritage signs an agreement called the contribution agreement with CMF every year, and it is pretty much the same every year.

The Deputy Chair: Thank you. My next question is for any of the witnesses who would like to answer.

In your opinion, has the consultation process with the federal institutions with respect to arts, culture and heritage improved since the modernization of the Official Languages Act, and do

artificielle et de l'utiliser comme outil ou pour créer des possibilités, mais aussi sur l'importance d'être sceptiques dans une certaine mesure, parce qu'il faut la remettre en question et se demander quelles sont les sources ou d'où vient l'information.

Il y a aussi la question de la créativité. En tant qu'humains, nous ne voulons pas perdre ce que nous avons. C'est une question philosophique, je suppose. Nous trouvons des solutions à mesure que nous avançons, et nous tentons de rattraper ce train.

La vice-présidente : J'aimerais vous poser quelques questions avant que nous passions à la deuxième série. Ma première question s'adresse à M. Cox.

Si j'ai bien compris, vous avez demandé à recevoir 10 % de l'enveloppe budgétaire, comme c'est le cas pour les francophones. Je crois aussi avoir compris qu'on vous avait refusé cette demande. Est-ce que vous recevez un certain pourcentage? Si oui, quel est-il?

M. Cox : La minorité francophone obtient 10 % d'une enveloppe de 100 millions de dollars. Elle mise sur une base de 10 millions de dollars qui remonte à 15 ans ou plus. Elle dispose d'environ 18 millions de dollars aujourd'hui. Tout cela provient de sources du Fonds des médias du Canada. Les intervenants ont fait un excellent travail pour miser sur cette base.

De notre côté, toutefois, il y a eu des hauts et des bas, et tout est décousu. Si nous avons 10 % de l'enveloppe anglophone, cela correspondrait à environ 20 millions de dollars. C'est le double de ce que reçoit la minorité francophone. Toutefois, comme je l'ai dit plus tôt, il y a beaucoup de concurrence au Québec entre les producteurs anglophones et les producteurs francophones en ce qui a trait aux productions en langue anglaise, alors nous n'avons pas accès à l'ensemble du marché. C'est un enjeu.

L'autre enjeu que je devrais probablement souligner, c'est qu'en l'absence d'une base solide, nous nous sommes retrouvés avec un pourcentage qui baisse — il était récemment à 4 % de l'ensemble du système financier du FMC — et qui remonte jusqu'à 15 ou 16 %. Ce sont donc des hauts et des bas de cette nature. On s'est engagé dans une voie très positive en raison de la plateforme existante.

La vice-présidente : Est-ce que le taux change chaque année?

M. Cox : Oui. Le ministre du Patrimoine canadien signe un accord de contribution avec le FMC chaque année, et c'est pratiquement la même chose chaque année.

La vice-présidente : Merci. Ma prochaine question s'adresse à tous les témoins.

À votre avis, est-ce que le processus de consultation avec les institutions fédérales au sujet des arts, de la culture et du patrimoine s'est amélioré depuis la modernisation de la Loi sur

you believe that the government gives you support during these consultations? If yes, can you give us some suggestions? If not, can you give us some suggestions on how that can be improved?

Ms. West: I can't think of a specific instance where our association has been consulted. I have only been with the association for five years, but I think maybe a more direct outreach to the publishing community for input would be an improvement.

The Deputy Chair: Does anyone else have any comment?

Mr. Farfan: We've been consulted a number of times by the Department of Canadian Heritage about the action plan and the funding process. I think their view is that they want to streamline it and make the application and reporting process better, so we're always appreciative of that. We have absolutely no complaints in that area.

The Deputy Chair: Since the modernization of the Official Languages Act, do you feel the practices of the federal institutions have changed in terms of promoting the presence of art, culture and heritage institutions?

Mr. Farfan: I don't know that it's connected to the modernization of the Official Languages Act per se.

Mr. Cox: We've noticed a change in a number of the major federal institutions we deal with in terms of consultation. They're more interested in consulting with us, and that is apparently a result of Bill C-11 and Bill C-13. However, so far, it hasn't been a substantive change. It has been more of a peripheral change. Maybe it's because in two years we're trying to push them too hard, and they need 10 or 20 years to move. Frankly, we would like them to move a lot faster toward substantive change.

The CRTC has been thinking about how to deal with the official language minority since October 2023, when both the English and French minorities asked them to reorganize the way they consult with us. They had a public hearing, which was 2024-202, I believe, and we're still waiting for an answer. When it comes to the definition of Canadian content, they recently gave a decision, 2025-299, and we were left out of it. They say there's going to be a subsequent decision, but we were left out. I don't think that was necessary.

We have to push everybody all the time, and it's like Sisyphus going uphill. We have to ask for mediation or go to the Commissioner of Official Languages and so on and so forth. We haven't been able to see the kind of substantive difference that we were hoping for.

les langues officielles? Croyez-vous que le gouvernement vous accorde son appui dans le cadre de ces consultations? Si oui, pouvez-vous nous donner des exemples? Sinon, pouvez-vous nous donner des suggestions pour améliorer la situation?

Mme West : Je ne crois pas que notre association ait été consultée par ces institutions. J'y travaille depuis cinq ans, mais je crois qu'une communication plus directe avec la communauté de l'édition afin d'obtenir ses rétroactions permettrait d'améliorer les choses.

La vice-présidente : Est-ce que quelqu'un d'autre veut répondre?

M. Farfan : Le ministère du Patrimoine canadien nous a consultés à plusieurs reprises au sujet du plan d'action et du processus de financement. Je crois qu'il souhaite rationaliser et améliorer le processus de présentation des demandes et des rapports; nous sommes toujours reconnaissants à cet égard. Nous ne pouvons vraiment pas nous plaindre.

La vice-présidente : Depuis la modernisation de la Loi sur les langues officielles, avez-vous l'impression que les pratiques des institutions fédérales ont changé en ce qui a trait à la promotion de la présence des arts, de la culture et du patrimoine?

M. Farfan : Je ne crois pas que ce soit lié à la modernisation de la Loi sur les langues officielles en tant que telle.

M. Cox : Nous avons constaté un changement au sein de plusieurs des grandes institutions fédérales avec lesquelles nous faisons affaire en matière de consultation. Elles sont plus intéressées à nous consulter, et c'est apparemment le résultat des projets de loi C-11 et C-13. Cependant, jusqu'à présent, il ne s'agit pas d'un changement de fond; c'est plutôt d'un changement en surface. C'est peut-être parce que nous poussons trop fort depuis deux ans et qu'elles ont besoin de 10 ou 20 ans pour bouger. Nous aimerions qu'un changement de fond se fasse beaucoup plus rapidement.

Le CRTC réfléchit à la façon de traiter avec la minorité de langue officielle depuis octobre 2023, alors que les minorités anglophones et francophones lui avaient demandé de réorganiser la façon dont il nous consulte. Il y a eu une audience publique, l'avis 2024-202, je crois, et nous attendons toujours une réponse. En ce qui concerne la définition du contenu canadien, le Conseil a récemment rendu une décision dans sa politique 2025-299, et nous en avons été exclus. Il fait valoir qu'il y aura une décision subséquente, mais nous avons été mis de côté. Je ne pense pas que c'était nécessaire.

Nous devons toujours pousser tout le monde, comme Sisyphus qui pousse un rocher. Nous devons demander une médiation ou nous adresser au commissaire aux langues officielles, par exemple. Nous n'avons pas pu voir le changement substantiel que nous espérions.

The Deputy Chair: Mr. Myers, do you have something to add?

Mr. Myers: I hope this answer isn't too broad. When the Government of Canada consulted with the English-speaking community in Quebec about the modernization of the act, I was able to participate in that on a couple of occasions. I was hearing that the challenges that the francophone communities are facing and the challenges that the English-speaking minority are facing are not exactly the same. Somehow, that was translated into an act that is asymmetrical not only in terms of recognizing those challenges but in the emphasis on the communities. We ended up with an act that, by and large, appears, at least on paper, to be focused on the vitality — at least when you look at where the emphasis is — of the francophone minority in Canada.

Again, I want to say what many of my colleagues have said: That's okay. When I speak to my colleagues across the country, the francophone minority does have challenges, and those challenges absolutely need to be addressed. We worry, however, that the OLMC within Quebec is not prominent enough in the act, and that leaves us vulnerable.

We've seen in some cases very good consultation, and in other cases not enough. We worry that asymmetry will make us vulnerable in the future in terms of consultation with our community and the Government of Canada's ability to respond to the needs of our communities. Again, I hope that wasn't too broad, excuse me.

The Deputy Chair: No, thank you. It was good. We'll go to second round.

Senator Cormier: We spoke a lot about AI. We speak all the time about Amazon, but we still have people who read books. We still have people who go to film festivals. We still have people who go to museums.

What would be your priorities for the federal government? What should the federal government do more or better to make sure that we continue reading your books and watching your films?

[*Translation*]

What would you say are the priorities for your sectors, in as concrete terms as possible? What would be your most important recommendations for the federal government to support your sectors, given AI, the presence of Amazon, the e-market, and all that? This question is open to anyone who wants to respond.

Ms. Varkonyi: We've said it time and time again, but it all comes down to investment in the sector.

La vice-présidente : Monsieur Myers, voulez-vous ajouter quelque chose?

M. Myers : J'espère que ma réponse n'est pas trop générale. Lorsque le gouvernement du Canada a consulté la communauté anglophone du Québec au sujet de la modernisation de la Loi, j'ai pu participer à quelques séances. J'entendais dire que les défis auxquels font face les communautés francophones ne sont pas exactement les mêmes que ceux des communautés anglophones. D'une quelconque façon, cela s'est traduit par une loi qui est asymétrique, non seulement en ce qui concerne la reconnaissance de ces défis, mais aussi en ce qui concerne l'accent mis sur les collectivités. Nous nous sommes retrouvés avec une loi qui, dans l'ensemble, du moins sur papier, semble axée sur la vitalité de la minorité francophone au Canada.

Comme bon nombre de mes collègues l'ont fait valoir, il n'y a pas de problème à cela. Nous savons que la minorité francophone fait face à des défis et qu'ils doivent absolument être abordés. Nous craignons toutefois que les CLOSM du Québec ne soient pas assez présentes dans la Loi, ce qui nous rend vulnérables.

Il y a eu de très bonnes consultations dans certains cas, mais pas assez dans d'autres. Nous craignons que l'asymétrie ne nous rende vulnérables à l'avenir en ce qui concerne la consultation de notre communauté et la capacité du gouvernement du Canada de répondre à nos besoins. Encore une fois, j'espère que ma réponse n'était pas trop large.

La vice-présidente : Non, merci. C'était très bien. Nous passons à la deuxième série de questions.

Le sénateur Cormier : Nous avons beaucoup parlé d'intelligence artificielle. On parle toujours d'Amazon, mais il y a encore des gens qui lisent des livres. Il y a encore des gens qui se rendent dans les festivals de films et dans les musées.

Quelles seraient vos priorités pour le gouvernement fédéral? Que devrait-il faire de plus ou que devrait-il faire mieux pour veiller à ce que nous continuions à lire vos livres et à regarder vos films?

[*Français*]

Le plus concrètement possible, quelles seraient les priorités venant de vos secteurs? Quelles seraient vos recommandations les plus importantes pour que le gouvernement fédéral soutienne vos secteurs, compte tenu de l'IA, de la présence d'Amazon, du marché électronique et tout cela? Cette question s'adresse à tout le monde qui veut donner une réponse.

Mme Varkonyi : On l'a répété souvent, mais c'est vraiment une question d'investissement dans le secteur.

[English]

It's federal funding for the sector, for book publishers, for sure.

Senator Cormier: I'm talking about markets, audiences and all of that.

Ms. Varkonyi: Yes. A lot of our core funding does require that we talk a lot about the audience development that we're doing. There are some initiatives specifically from the Department of Canadian Heritage that invest in circulation or business development grants. So continuing with those and hopefully increasing funding for opportunities like that are incredibly vital.

Senator Cormier: I'm sorry to interrupt, but do you have enough data?

Ms. Varkonyi: On our own buying habits and such?

Senator Cormier: Yes.

Ms. Varkonyi: Yes, we do. We work very closely with our sales teams and also our distributor, who has granular data on booksellers, the books they're ordering, the physical books. We do have a lot of data that can show there's demand.

There is incredible competition, as you can imagine. There are even associations like the Canadian Independent Booksellers Association, or CIBA. Partners like that in the publishing world are incredibly important because their mandate is to promote Canadian books and authors for large platforms like Amazon. It's just incredibly difficult to get them to order your books, but it's still important for people in remote locations. Not everyone has cities with a plethora of bookstores at their disposal. It's a fine balance, but supporting funds that can do circulation is great.

Senator Cormier: Mr. Cox?

Mr. Cox: I would say that the problem that is apparent is our loss of cultural sovereignty. In other words, I remember when Netflix — not Netflix so much, but Amazon and all of these companies were all famously being developed in garages somewhere in California. The CRTC — I remember a meeting once — thought, "Okay, we don't really have to deal with them or worry about them." Well, you have to worry about them. They've taken over. The government is in court with them. If there is not greater control over the future of our cultural sovereignty, we're not going to have it.

[Traduction]

Il faut que le gouvernement fédéral finance le secteur et les éditeurs, cela ne fait aucun doute.

Le sénateur Cormier : Je parle des marchés, des auditoires, etc.

Mme Varkonyi : Oui. Pour obtenir un financement de base, nous devons aborder la question du développement de l'auditoire. Certaines initiatives, notamment celles du ministère du Patrimoine canadien, visent un investissement dans la circulation des œuvres ou dans le développement des entreprises. Il faut poursuivre en ce sens et aussi accroître le financement pour de telles possibilités, qui sont essentielles.

Le sénateur Cormier : Je suis désolé de vous interrompre, mais avez-vous suffisamment de données?

Mme Varkonyi : Sur nos propres habitudes d'achat, par exemple?

Le sénateur Cormier : Oui.

Mme Varkonyi : Oui, nous en avons. Nous travaillons en étroite collaboration avec nos équipes de vente et aussi avec notre distributeur, qui a des données détaillées sur les libraires, les livres qu'ils commandent, les livres physiques. Nous avons beaucoup de données qui peuvent montrer qu'il y a une demande.

La concurrence est très grande, comme vous pouvez l'imaginer. Il y a même des associations comme la Canadian Independent Booksellers Association, ou CIBA. De tels partenaires dans le monde de l'édition sont extrêmement importants parce que leur mandat est de promouvoir les livres et les auteurs canadiens auprès de grandes plateformes comme Amazon. Il est incroyablement difficile de les amener à commander nos livres, mais c'est tout de même important de le faire, notamment pour les gens qui vivent dans des régions éloignées. Ce n'est pas tout le monde qui vit dans des villes où se trouve une pléthore de librairies. C'est un équilibre délicat, mais il est important de soutenir des fonds qui assurent la circulation des œuvres.

Le sénateur Cormier : Et vous, monsieur Cox?

M. Cox : Je dirais que le problème évident est la perte de notre souveraineté culturelle. En d'autres termes, je me souviens que lorsque Netflix... pas tant Netflix, mais Amazon et toutes ces autres entreprises ont été créées, elles étaient toutes réputées pour avoir été fondées dans des garages quelque part en Californie. Au CRTC — je me souviens d'une réunion —, on pensait : « Bon, nous n'avons pas vraiment à nous en occuper, à nous en soucier. » Eh bien, il faut s'en soucier. Elles ont pris le dessus. Le gouvernement est en procès avec elles. Si nous n'exerçons pas plus de contrôle sur l'avenir de notre souveraineté culturelle, nous allons la perdre.

Senator Cormier: We still have great film festivals in Toronto and Montreal. Does the federal government need to support those events more? This is something concrete, in a way.

Mr. Cox: Yes, it needs to support it more. There need to be more partners within the federal system that do the support. There needs to be an action plan that applies to more than talk. Right now, we don't have anything to do with the action plan for 2023-28. We weren't asked about it. We don't deal with it. We don't get anything from it. We don't find that the action plan is actually acting.

The point I'm trying to make is that there is money from the general taxpayers through the federal government, and there is money through all of these companies. These companies are fighting to the death to make sure that we don't have access to any of their money. The Prime Minister took the digital services tax and got rid of it within three days after there was a complaint. I consider that practical, but I don't know what to do about it, and you probably don't either, as Mr. Carney is the Prime Minister.

Mr. Farfan: If I could, I would say make sure the money gets to the local, grassroots communities.

We represent local historical and heritage groups. I would point to a current project where we have funding through the federal government. It's called the SHARE program, Supporting Heritage Awareness, Recognition and Engagement. It allows us, with the help of Canadian Heritage, to distribute microgrants at the local level, so historical groups, small museums, for example. Those are the people who are on the ground and know what their priorities are, whether that's learning about AI, helping put an exhibition together using AI, building a website, getting training. Whatever their priorities are, we're able to do that.

We are one of two groups in Quebec that are administering this program. We are doing it for the heritage sector, the other being ELAN, doing it for the arts and culture. This program has been described as a game-changer for many of the recipients —

Senator Cormier: It's from Canadian Heritage?

Mr. Farfan: Canadian Heritage, yes. It's over four years, and we're now in the second year. It's very successful.

Mr. Myers: I think it's very important to recognize that we need to continue to support the not-for-profit sector. We also need to recognize, however, that the arts and culture represent an important source of employment for our community. We have to

Le sénateur Cormier : Nous avons encore de grands festivals de cinéma à Toronto et à Montréal. Le gouvernement fédéral doit-il soutenir davantage ces événements? C'est quelque chose de concret, en quelque sorte.

M. Cox : Oui, il doit les soutenir davantage. Il faut davantage de partenaires dans le système fédéral pour les aider. Il faut un plan d'action qui ne se limite pas à de belles paroles. À l'heure actuelle, nous n'avons rien à voir avec le plan d'action pour 2023-2028. On ne nous a pas consultés. Nous ne sommes sollicités pour rien. Nous n'en tirons aucun bénéfice. Nous ne trouvons pas que ce plan d'action change grand-chose.

Ce que j'essaie de dire, c'est qu'il y a de l'argent des contribuables en général, par voie du gouvernement fédéral, et qu'il y a de l'argent dans toutes ces entreprises. Ces entreprises se battent à mort pour s'assurer que nous n'ayons accès à aucun sou. Le premier ministre a supprimé la taxe sur les services numériques trois jours après qu'une plainte ait été déposée. C'est bien pratique, mais je ne sais bien pas quoi faire, et vous non plus, probablement, puisque M. Carney est premier ministre.

M. Farfan : Si je peux me permettre, je dirais qu'il faut s'assurer que l'argent parvienne aux acteurs locaux, aux communautés locales.

Nous représentons des groupes locaux œuvrant dans le domaine de l'histoire et du patrimoine. J'aimerais mentionner un projet pour lequel nous recevons actuellement du financement du gouvernement fédéral. Il s'agit du programme Partage Patrimoine ou *ShareSupporting Heritage Awareness, Recognition and Engagement*, qui nous permet, avec l'aide de Patrimoine canadien, de distribuer des microsubventions à l'échelle locale, par exemple à des sociétés d'histoire et à des petits musées. Les personnes qui les composent sont sur le terrain et connaissent leurs priorités, qu'il s'agisse d'apprendre à utiliser l'IA, d'aider à monter une exposition à l'aide de l'IA, de créer un site Web ou de suivre une formation. Quelles que soient leurs priorités, nous sommes en mesure de les aider.

Nous sommes l'un des deux groupes au Québec qui administrent ce programme. Nous nous occupons du patrimoine, tandis que l'autre groupe, ELAN, s'occupe des arts et de la culture. Ce programme est décrit comme un catalyseur qui change la donne pour de nombreux bénéficiaires...

Le sénateur Cormier : Cela relève de Patrimoine canadien?

M. Farfan : De Patrimoine canadien, oui. Il s'étend sur quatre ans, et nous en sommes maintenant à la deuxième année. Il connaît un franc succès.

M. Myers : Je pense qu'il est très important de reconnaître que nous devons continuer d'appuyer le secteur sans but lucratif. Il faut toutefois souligner que les arts et la culture représentent une source importante d'emplois dans notre milieu. Nous devons

make sure that just because people are involved in the arts and culture sector in a way that makes them money professionally, business owners or working people — we have to make sure the support is there as well.

It's great that we're able to celebrate our community and celebrate who we are and tell our stories, but at the end of the day people need to make a living. There's an economic component we can't forget about and we need to encourage and support.

Ms. Moraille: We mentioned film festivals. They matter but they don't drive market outcomes. They build prestige, and there are networks, but you can show your film once at a film festival and you won't be able to make a living.

Right now, it's the digital knowledge. This is why it matters for cultural sovereignty. This is a prerequisite to survive. You need to know what the algorithm does. You need to understand that stuff to be able to make a living, and for that you need resources. Otherwise, you risk becoming a digital cultural tenant where all the national industries become dependent on the foreign platforms, on opaque recommendation engines, on U.S.-centric or globalized taste profiles, like external economic frameworks. That's what becoming a tenant is.

You produce a culture, and then someone else owns the data. That's what I meant by saying copyright means you have to control the way your content is fixated and distributed. Someone else owns the data underlying your cultural content. Someone else controls the audience, and someone else captures the value and never redistributes the value to make sure you continue producing your culture in the first place.

This is like a waterfall system we're in where the culture is there, and there's nice creative content, but the data, the audience and the value are derived elsewhere. This is the opposite of sovereignty.

Digital knowledge allows you — if you can get it, you can understand what audience ownership is. You can create strategic leverage so you can understand who watches what, where, why. This informs your creation, and then the revenue models just follow. You can better argue for your industry. And also cultural visibility, like the metadata, the algorithm, literacy, ensures that national content doesn't vanish in all the global back catalogues.

To build protection against cultural erosion, we have to, yes, enforce rights, but we have to know how to track uses and evaluate AI training impacts, maintain archives, prevent cultural works that we create — and it's quite difficult to do so right now

nous assurer que les gens qui travaillent dans le secteur des arts et de la culture, à titre de professionnels, d'entrepreneurs ou de travailleurs, bénéficient également de soutien.

C'est formidable que nous puissions célébrer notre communauté, célébrer qui nous sommes et raconter nos histoires, mais il faut bien que les gens gagnent leur vie. Il y a une composante économique que nous ne pouvons pas oublier et que nous devons préserver et favoriser.

Mme Moraille : Nous avons mentionné les festivals de cinéma. Ils sont importants, mais ils ne déterminent pas les résultats sur le marché. Ils apportent du prestige et permettent de faire du réseautage, mais il ne suffit pas de montrer son film une fois dans un festival pour pouvoir en vivre.

Nous sommes à l'ère des connaissances numériques, d'où leur importance pour la souveraineté culturelle. C'est une condition préalable à la survie. Il faut savoir comment fonctionnent les algorithmes. Il faut comprendre ces choses pour pouvoir gagner sa vie, et pour cela, il faut des ressources. Sinon, nous risquons de devenir des locataires culturels numériques, dans un système où toutes les industries nationales deviennent dépendantes de plateformes étrangères, de moteurs de recommandation opaques, de profils de goût centrés sur les États-Unis ou mondialisés, de cadres économiques externes. C'est ce que signifie de devenir locataires.

On produit de la culture, puis quelqu'un d'autre possède les données. C'est ce que je voulais dire quand je disais que le droit d'auteur signifie que c'est l'auteur qui doit décider de la façon dont son contenu est fixé et distribué. Or, c'est quelqu'un d'autre qui détient les données sous-jacentes au contenu culturel. C'est quelqu'un d'autre qui a l'emprise sur le public, et c'est quelqu'un d'autre qui capte la valeur et ne la redistribue jamais pour que les artistes puissent continuer de produire de la culture.

C'est comme si nous étions dans un système en cascade où la culture est présente, où il y a du contenu créatif intéressant, mais où les données, le public et la valeur proviennent d'ailleurs. C'est tout le contraire de la souveraineté.

Les connaissances numériques permettent, si on a accès aux données, de comprendre qui est le public. On peut créer un levier stratégique afin de comprendre qui regarde quoi, où et pourquoi. Cela guide les créateurs, et les modèles de revenus suivent. Cela permet de mieux défendre le secteur. De plus, la visibilité culturelle, comme les métadonnées, l'algorithme, la littératie, garantit que le contenu national ne disparaisse pas dans les catalogues mondiaux.

Pour nous protéger contre l'érosion culturelle, nous devons certes faire respecter les droits, mais nous devons aussi savoir comment repérer les utilisations et évaluer l'incidence de l'IA, conserver des archives et éviter que les œuvres culturelles que

for OLMCs in Quebec — from disappearing into digital memory.

This is like a big thing we're talking about. It takes incremental steps every day.

[*Translation*]

The Deputy Chair: Thank you.

Senator Gerba: Ms. Moraille raised an important point about data ownership. This is what gives Amazon and other digital companies their strength. Should we understand that a recommendation is needed to protect official language minority culture and artists? Indeed, they should be given the ability to own their data. Do you know of a formula that would achieve this?

[*English*]

Ms. Moraille: This is the portion of the meeting where we're going to ring a bell. This is it.

If you're funding digital capacity for cultural systems, you're funding culture. This means the investment needs to be perennial, sustainable and recurrent. To be a cultural worker or to express yourself in a language — because earlier we mentioned that your culture has to do with the stories you tell, who you are, how you live, who you want to be — you need to fund digital capacity for cultural ecosystems. This is the prism through which minority language communities see themselves. This means you train creators in data analytics; you invest in national digital platforms or archives; you negotiate mandatory data sharing with global streamers; you incentivize digital discoverability standards; you develop AI-resilient rights frameworks; you foster national digital cultural corridors with diaspora audiences.

You do the things you need to be able to be alive in this new digital era. You don't wait for a court to decide whether or not Netflix has to pay, or, according to the word of the law and the way broadcasting is defined, and this new streaming, does it constitute a fixation or not? You can't. You action.

There was an essay written a long time ago — before all the technology became present everywhere — it was entitled “The Cathedral and the Bazaar.” It was so important because a lot of people realized these “cathedrals” are being built while all the other people dependent on this new technology lose their rights. So we have to create a “bazaar” where the rights and the data are owned and the cultural digital knowledge is part and parcel of what we do to exist.

nous créons disparaissent dans la mémoire numérique, ce qui est assez difficile à faire actuellement pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire au Québec.

C'est un sujet très important. Cela nécessite de prendre des mesures chaque jour.

[*Français*]

La vice-présidente : Merci.

La sénatrice Gerba : Mme Moraille a touché un point important sur la possession des données. C'est ce qui fait la force d'Amazon et des autres entreprises numériques. Est-ce que nous devons comprendre qu'il faut une recommandation pour protéger la culture et les artistes en situation minoritaire? En effet, il faudrait leur donner les capacités de posséder leurs données. Avez-vous une formulation qui va en ce sens?

[*Traduction*]

Mme Moraille : C'est la partie de la réunion où nous allons sonner l'alarme. Voilà.

Si vous financez le développement numérique des systèmes culturels, vous financez la culture. Cela signifie que l'investissement doit être pérenne, durable et récurrent. Si l'on veut des travailleurs culturels ou si l'on veut pouvoir s'exprimer dans une langue, il faut financer le développement numérique des écosystèmes culturels — parce que, comme on l'a mentionné plus tôt, la culture découle des histoires qu'on raconte, de qui on est, du mode de vie, de qui on veut être. C'est le prisme à travers lequel les communautés linguistiques en situation minoritaire se perçoivent. Cela signifie qu'il faut former les créateurs à l'analyse de données, investir dans des plateformes ou des archives numériques nationales, négocier le partage obligatoire des données avec les grands diffuseurs mondiaux, favoriser des normes de découvrabilité numérique, concevoir des cadres de droits résilients à l'IA, promouvoir des corridors culturels numériques nationaux auprès des publics de la diaspora.

Il faut faire tout le nécessaire pour pouvoir survivre dans cette nouvelle ère numérique. Il ne faut pas attendre qu'un tribunal décide si Netflix doit payer ou non, ou si, selon les règles de droit et la définition de la radiodiffusion, cette nouvelle forme de diffusion constitue ou non une fixation. On ne peut pas faire cela. Il faut agir.

Il y a longtemps, avant que la technologie ne devienne omniprésente, un essai intitulé « La cathédrale et le bazar » a été publié. C'est un essai très important qui a permis à beaucoup de gens de prendre conscience qu'on construit des « cathédrales » pendant que toutes les autres personnes dépendantes de ces nouvelles technologies perdent leurs droits. Il faut donc créer un « bazar » où chacun conserve ses droits et ses données et où les connaissances culturelles numériques font partie intégrante de ce que nous faisons pour exister.

Senator Gerba: Thank you.

The Deputy Chair: If there are no other questions, I have one myself. Again, my question is to all the witnesses if we have time.

Have you received funding from the Action Plan for Official Languages 2023–2028? If so, do you believe this funding is sufficient to meet the needs of your members? How is the funding divided between your members? Is it project-based?

Mr. Farfan: Yes, we do receive core funding. It has been increased twice in recent years, 12.5% and then the second time for a similar amount. That has made a huge difference in how we are able to operate. It has allowed us to deal with inflation. It compensates for the lack of increase in core funding that was quite long term. That has been a big help. Many of the organizations across Quebec that receive the increase would say the same thing.

Project funding is something that we are currently also receiving. I mentioned the SHARE program, which is a four-year project. Most of it is in and out because it goes out to the community organizations in the heritage sector. Obviously, it takes a bit of work to administer a project that size, so there is a small amount that we use to administer the project. Most of it goes directly to the communities that are telling our stories, and we're very proud of it.

I guess to answer your question, yes, we receive both types. We can always use more. Thank you.

The Deputy Chair: Is there anybody else who wants to add something?

Ms. West: Could you repeat the very essence of the question?

The Deputy Chair: Have you received funding from the Action Plan for Official Languages 2023-2028? If so, do you believe the funding is sufficient to meet your needs? How is the funding divided among your members? Is it project-based?

Ms. West: We receive funding as an official language minority association through the Canada Book Fund at the Department of Canadian Heritage. As I mentioned earlier, of all the grants we receive, it is our largest one. It is project-based funding on a two-year contribution-agreement basis, primarily for marketing and promotional activities — such as an annual book fair, which we just held over the weekend, and a long-standing literary review, the *Montreal Review of Books*, which celebrated its twenty-fifth anniversary recently — and then

La sénatrice Gerba : Merci.

La vice-présidente : S'il n'y a pas d'autres questions, j'en ai une moi-même. Encore une fois, ma question s'adresse à tous les témoins, si le temps le permet.

Avez-vous reçu des fonds du Plan d'action pour les langues officielles 2023-2028? Si oui, pensez-vous que ce financement est suffisant pour répondre aux besoins de vos membres? Comment le financement est-il réparti entre vos membres? Est-il octroyé par projet?

M. Farfan : Oui, nous recevons du financement de base. Il a été augmenté deux fois ces dernières années, d'abord de 12,5 %, puis une deuxième fois d'un montant similaire. Cela a fait une énorme différence dans notre fonctionnement. Cela nous a permis d'absorber l'inflation. Cela compense l'absence d'augmentation du financement de base pendant assez longtemps. Cela nous a beaucoup aidés. La plupart des organisations du Québec qui ont bénéficié de cette augmentation diraient la même chose.

Nous recevons également du financement par projet. J'ai mentionné le programme Partage, qui est un projet d'une durée de quatre ans. La majeure partie des fonds est versée aux organismes communautaires du secteur du patrimoine. Évidemment, l'administration d'un projet de cette envergure demande un certain travail, nous utilisons donc une petite partie du financement à cette fin, mais la plus grande partie en est versée directement aux communautés qui racontent nos histoires, et nous en sommes très fiers.

Pour répondre à votre question, oui, nous recevons les deux types de financement. Nous pourrions toujours en utiliser davantage. Merci.

La vice-présidente : Y a-t-il quelqu'un d'autre qui souhaite ajouter quelque chose?

Mme West : Pourriez-vous répéter l'essence de la question?

La vice-présidente : Avez-vous reçu des fonds du Plan d'action pour les langues officielles 2023-2028? Si oui, pensez-vous que ce financement est suffisant pour répondre à vos besoins? Comment le financement est-il réparti entre vos membres? Est-il octroyé par projet?

Mme West : Nous recevons des fonds à titre d'association de langue officielle en situation minoritaire par l'intermédiaire du Fonds du livre du Canada, qui relève du ministère du Patrimoine canadien. Comme je l'ai déjà mentionné, c'est la subvention la plus importante que nous recevons. Il s'agit d'un financement par projet, selon un accord de contribution de deux ans, principalement pour des activités de marketing et de promotion, telles que le salon du livre annuel, que nous venons d'organiser ce week-end, et une revue littéraire de longue date, la *Montreal*

professional development activities, which, post-pandemic, we've been delivering in a conference format.

Is it sufficient? When I started at AELAQ, we were one part-time staff member. There seemed not enough hours in the day to do all of these wonderful projects to promote the great work of our publishers. Today, we're two part-time staff.

While we're very grateful for the funding, obviously, if it were core funding, it would allow us to expand and would require less administrative burden in administering and reporting on all of these grants. We could have even more impact as an association to promote and increase — I'll come back to what I said at the beginning of the meeting. The 95% of sales going to multinationals like Penguin Random House and HarperCollins only keeps growing. If it keeps growing, there will no longer be a Canadian-owned publishing sector.

If there's one thing you retain today, it's that cultural sovereignty is publishing our own books, telling our own stories by Canadian-owned companies and Canadian authors. With more stable funding, that's what we're here to do, and we hope to continue to do so. Thank you.

Senator Cormier: I'm curious to hear about CBC/Radio-Canada, which is part of recognizing the Official Languages Act. I'm wondering what your relationship with the CBC is. What do you have to say about the importance of CBC? As you know, Radio-Canada and CBC are two different components in a certain way. What's the reality in Quebec for the English-minority community?

Mr. Cox: English CBC has a huge number of problems. Its audience has been going down much lower than Radio-Canada, which has a language advantage in terms of North America. We feel that there's not enough production being done in Quebec for CBC. That's point number one. We would like to see a lot more. CBC claims they don't have any money, so, therefore, they have trouble.

We waited for the CRTC to give a definition of official language minority producers and production, which they didn't do. If they had done the definition that we were expecting to strengthen our definition, we would have gone to CBC — which 10 or 15 years ago, English production in Quebec was 12% of the English CBC's total independent production. Then the CRTC put in a 6% quota. Now it's 6%. They went down from 12% to 6% to meet the quota, so the quota had the opposite advantage. It was a disadvantage.

Review of Books, qui a récemment célébré son vingt-cinquième anniversaire, ainsi que des activités de perfectionnement professionnel, que nous proposons sous forme de conférences depuis la fin de la pandémie.

Est-ce suffisant? Quand je suis arrivée à l'AELAQ, nous n'avions qu'une seule employée à temps partiel. Il semblait ne pas y avoir assez d'heures dans la journée pour mener à bien tous ces merveilleux projets visant à promouvoir l'excellent travail de nos éditeurs. Aujourd'hui, nous sommes deux employées à temps partiel.

Bien que nous soyons très reconnaissantes pour ce financement, il est évident que s'il s'agissait d'un financement de base, cela nous permettrait d'élargir nos activités et réduirait la charge administrative liée à la gestion et à la comptabilité pour toutes ces subventions. Notre association pourrait en faire beaucoup plus pour promouvoir et faire fructifier les projets. Je reviens à ce que j'ai dit au début de la réunion. Les 95 % des ventes qui vont à des multinationales comme Penguin Random House et HarperCollins ne cessent d'augmenter. À ce rythme, il n'y aura bientôt plus d'édition de propriété canadienne.

S'il y a une chose à retenir aujourd'hui, c'est que la souveraineté culturelle, c'est de publier nos propres livres, de raconter nos propres histoires grâce à des entreprises et des auteurs canadiens. C'est justement ce que nous faisons, et nous espérons pouvoir continuer de le faire, grâce à un financement plus stable. Merci.

Le sénateur Cormier : Je serais curieux de vous entendre sur la CBC/Radio-Canada, qui fait partie de nos efforts pour mettre en œuvre la Loi sur les langues officielles. Je me demande quel genre de relation vous entretenez avec la CBC. Quelle est l'importance de la CBC, selon vous? Comme vous le savez, Radio-Canada et la CBC sont deux entités différentes, d'une certaine manière. Quelle est la réalité au Québec pour la communauté anglophone minoritaire?

M. Cox : Du côté anglophone, la CBC connaît d'énormes problèmes. Son audience a baissé beaucoup plus que celle de Radio-Canada, qui bénéficie d'un avantage linguistique en Amérique du Nord. Nous estimons que la production est insuffisante au Québec pour la CBC. C'est la première chose. Nous aimerions qu'il y en ait beaucoup plus. La CBC prétend ne pas avoir d'argent, donc elle a de la misère.

Nous attendions que le CRTC établisse la définition de producteur et de production de langue officielle en situation minoritaire, ce qu'il n'a toujours pas fait. S'il avait établi la définition que nous attendons, s'il avait renforcé cette définition, nous serions allés voir la CBC. Il y a 10 ou 15 ans, la production anglophone au Québec représentait 12 % de la production indépendante totale de la CBC en anglais. Puis le CRTC a imposé un quota de 6 %. Aujourd'hui, cette production est de 6 %. On est passé de 12 % à 6 % pour respecter ce quota, ce qui a eu l'inverse de l'effet escompté. Cela nous a désavantagés.

In the 6% that we now have, probably half of that is French producers producing in English in Quebec. We've actually gone from over 10% down to maybe 3%.

Senator Cormier: Why do French producers who produce in English get more money?

[Translation]

What's the reason for that?

[English]

Mr. Cox: French producers have an advantage in that they produce in French and they benefit from things like a better tax credit by the Quebec government and various measures, which are understandable, in order to improve French production. They then, with that advantage, go to English production, which has a larger international market. Therefore, they try to have a foot in both worlds and are able to cross-subsidize, and that's great.

There's a problem for the anglophone producer in being able to do quite the same strategy. The strategy the anglophone producers use is to move to Toronto. There are an awful lot of producers who own companies in Quebec, and all their children are producing in Toronto or Vancouver. As soon as the father, usually, dies, that company will not exist in Quebec anymore.

We're trying to get official language minority production in Quebec to be stronger, to be on a firmer base. CBC is key to that. For that reason, when Pierre Poilievre was going to defund CBC, we had a legal opinion done which said that the Official Languages Act is the way to defend English CBC from being defunded. We were going to take on Poilievre when he had a majority. He didn't get the majority, and, boy, were we ever disappointed. We really wanted to take him on.

Ms. West: To speak to this quickly, we had a show with Vidéotron, but briefly, English-language CBC is essential to the promotion and celebration of the work we do in promoting our Read Quebec Book Fair, which just took place over the weekend. I was on CBC evening news, on "Daybreak" in the morning, on "Radio Noon Quebec with Shawn Apel." It's a kind of media coverage that we don't see in federal media or in other media outlets at all. It's really crucial to the media landscape for the visibility of our members and their books.

Ms. Varkonyi: It's one of the only media outlets that will pay special attention to the English-language literary arts. The French media outlets are incredible. We wish we could have that

Sur les 6 % actuels, environ la moitié est prise par des producteurs francophones qui produisent en anglais au Québec. En fait, nous sommes passés de plus de 10 % à peut-être 3 %.

Le sénateur Cormier : Pourquoi les producteurs francophones qui produisent en anglais reçoivent-ils plus d'argent?

[Français]

Quelle est la raison pour cela?

[Traduction]

M. Cox : Les producteurs francophones ont l'avantage de produire en français et de bénéficier d'avantages tels qu'un crédit d'impôt plus généreux du gouvernement du Québec, entre autres mesures visant à stimuler la production francophone, ce qui est compréhensible. Ils profitent ensuite de cet avantage pour se lancer dans la production anglophone, qui jouit d'un marché international plus vaste. Ils essaient donc d'avoir un pied dans les deux mondes et peuvent ainsi bénéficier de subventions croisées, ce qui est fantastique.

Les producteurs anglophones ont toutefois du mal à suivre la même stratégie. La stratégie qu'ils utilisent consiste à déménager à Toronto. Il y a énormément de producteurs qui possèdent des entreprises au Québec, mais dont les enfants produisent à Toronto ou à Vancouver. Dès que le père décède, généralement, l'entreprise cesse d'exister au Québec.

Nous essayons de renforcer la production de langue officielle en situation minoritaire au Québec, de lui donner des bases plus solides. La CBC joue un rôle clé ici. C'est pourquoi lorsque Pierre Poilievre a voulu supprimer le financement de la CBC, nous avons demandé un avis juridique, et il a été établi que la Loi sur les langues officielles était le moyen de défendre le financement de la CBC, en anglais. Nous comptions bien nous attaquer à Poilievre s'il avait obtenu la majorité. Il ne l'a pas obtenue. Nous étions très déçus. Nous voulions vraiment contester sa position.

Mme West : Pour répondre brièvement à cette question, nous avons une émission avec Vidéotron, mais en deux mots, la CBC est essentielle à la promotion et à la célébration du travail que nous faisons en anglais dans le cadre de notre *Read Quebec Book Fair*, qui vient d'avoir lieu ce week-end. Je suis passée au journal télévisé du soir de la CBC, à l'émission « *Daybreak* », le matin, à « *Radio Noon Quebec with Shawn Apel* ». C'est une forme de couverture médiatique que nous ne voyons pas du tout dans les médias fédéraux ou les autres médias. C'est vraiment crucial pour assurer la visibilité de nos membres et de leurs livres dans le paysage médiatique.

Mme Varkonyi : C'est l'un des seuls médias qui accorde une attention spéciale aux arts littéraires de langue anglaise. Les médias francophones sont incroyables. Nous aimerions beaucoup

level of coverage that the French media offers to its artists and culture in general.

Ms. West: A show just about books?

Ms. Varkonyi: Exactly, it's incredible; or a general-interest show that then features books. It's remarkable. The CBC is one of the only places left with the erosion of print media. Newspapers are not running book sections, so we're pitching to our local CBC producers regularly. They're the ones who are letting that English audience in Quebec know which authors are going to be reading, which authors have a new book coming out, which new authors are developing new works. They're really vital to the English community in Quebec.

Mr. Cox: I just wanted to add one thing. Since 1991, the CBC has lost 37% of its constant-dollar budget. I'm critical, but the CBC has much less money than it used to have. That's all.

The Deputy Chair: On behalf of my colleagues on the committee, thank you sincerely for being here today and for all of the information that you have provided to us to help us through this study. It is greatly appreciated.

[*Translation*]

Let's move on to our second panel of witnesses. Tonight we welcome, from the Association des théâtres francophones du Canada, Allain Roy, President, and Lindsay Tremblay, Executive Director. Welcome and thank you for accepting our invitation to appear.

You will have five minutes for your opening statement, after which we'll move on to questions; there will be five minutes for questions and answers.

Allain Roy, President, Association des théâtres francophones du Canada: Ladies and gentlemen, distinguished members of the committee, thank you for welcoming us. My name is Allain Roy and I am President of the Association des théâtres francophones du Canada, or ATFC. I am also Artistic Director and Co-executive Director of the Théâtre populaire d'Acadie in Caraquet, which is one of the ATFC's member companies.

With me today is Lindsay Tremblay, Executive Director of the ATFC.

The ATFC brings together 17 professional theatre companies from across French-speaking Canada and offers them a range of services aimed at better positioning the sector, strengthening its capabilities, and increasing engagement with culture and the French language in minority communities.

bénéficiaire de la même visibilité que celle offerte par les médias francophones à leurs artistes et à la culture en général.

Mme West : Une émission consacrée uniquement aux livres?

Mme Varkonyi : Exactement, c'est incroyable; ou une émission de variétés qui présenterait aussi des livres. C'est remarquable. La CBC est l'un des seuls médias qui subsistent depuis l'érosion de la presse écrite. Les journaux n'ont plus de section littéraire, de sorte que nous sollicitons constamment les producteurs locaux de la CBC. Ce sont eux qui renseignent le public anglophone du Québec sur les auteurs qui vont faire des lectures, ceux qui vont publier un nouveau livre, ceux qui sont en train d'écrire de nouvelles œuvres. Ils sont vraiment essentiels pour la communauté anglophone du Québec.

M. Cox : Je voudrais juste ajouter une chose. Depuis 1991, la CBC a perdu 37 % de son budget en dollars constants. Je suis critique, mais la CBC dispose de beaucoup moins d'argent qu'avant. C'est tout.

La vice-présidente : Au nom de mes collègues du comité, je vous remercie sincèrement d'être venus ici aujourd'hui et de nous avoir fourni toutes ces informations qui nous aideront dans cette étude. Nous vous en sommes très reconnaissants.

[*Français*]

Nous continuons avec notre deuxième groupe de témoins. Nous accueillons ce soir M. Allain Roy, président, et Mme Lindsay Tremblay, directrice générale, de l'Association des théâtres francophones du Canada. Je vous souhaite la bienvenue et vous remercie d'avoir accepté notre invitation.

Vous aurez cinq minutes pour faire une déclaration préliminaire, après quoi nous passerons à la période des questions; nous allouerons cinq minutes aux questions et aux réponses.

Allain Roy, président, Association des théâtres francophones du Canada : Mesdames et messieurs les distingués membres du comité, merci de nous accueillir. Je m'appelle Allain Roy et je suis président de l'Association des théâtres francophones du Canada, ou ATFC. Je suis aussi directeur artistique et codirecteur général du Théâtre populaire d'Acadie, à Caraquet, qui est l'une des compagnies membres de l'ATFC.

Je suis accompagné de Lindsay Tremblay, directrice générale de l'ATFC.

L'ATFC regroupe 17 compagnies professionnelles de théâtre partout dans la francophonie canadienne et elle leur offre une gamme de services visant à mieux positionner le secteur, à renforcer ses capacités et à augmenter l'engagement envers la culture et la francophonie en situation minoritaire.

These companies are true drivers of the cultural economy in French-speaking Canada. Together, they produce nearly 650 public activities per year, touching the lives of more than 150,000 people annually, including 65,000 young people, and employing more than 550 professional Canadian artists and artisans.

The ATFC also manages a foundation that supports the creation and development of theatre practitioners in the Canadian francophonie.

Several of the issues you are currently studying are of concern to us, but our remarks will focus on two in particular: support for infrastructure and workforce training and development.

Lindsay Tremblay, Executive Director, Association des théâtres francophones du Canada: First, let's confirm that certain federal institutions — Canadian Heritage and the Canada Council for the Arts — play an essential role as funders of the sector.

Public funding from federal institutions, which accounts for over 60% of the annual public revenues of theatre companies, is essential to their activities and operations.

This essential funding helps to provide rich and dynamic theatre seasons for official language minority communities; to pay salaries and fees to employees and contractors in the theatre community; to promote identity building, linguistic security, arts education, and academic learning; to promote the integration of newcomers to Canada; to improve the quality of life of Canadians in terms of health, mental health, overall satisfaction, and a sense of community; and to operate our physical spaces, which are true cultural hubs for our communities.

The role of these companies extends beyond the boundaries of theatre. These companies are pillars of francophone culture. In fact, theatres are among the most important gathering places and venues for French-language activities in our minority communities. Despite their role as community builders and unifiers, we are concerned about their funding, which is far from sufficient and increasingly uncertain.

Furthermore, access to basic theatre training in French-speaking Canada remains extremely limited. There are two theatre programs, in Ottawa and Moncton, but no programs in theatre technology or arts administration, which are two extremely important roles in our ecosystem. This means that people must either go to Quebec, enrol in English-language programs, or learn on the job.

Ces compagnies sont de véritables moteurs de l'économie culturelle dans la francophonie canadienne. Ensemble, elles produisent près de 650 activités publiques par an; elles touchent les vies de plus de 150 000 personnes par an, dont 65 000 jeunes, et elles rémunèrent plus de 550 artistes et artisans canadiens professionnels.

L'ATFC gère aussi une fondation qui appuie la création et l'épanouissement des praticiens et des praticiennes de théâtre de la francophonie canadienne.

Plusieurs des enjeux que vous étudiez actuellement nous interpellent, mais notre intervention touchera particulièrement deux d'entre eux : l'appui aux infrastructures et la formation et le développement de la main-d'œuvre.

Lindsay Tremblay, directrice générale, Association des théâtres francophones du Canada : D'abord, confirmons que certaines institutions fédérales — notamment Patrimoine canadien et le Conseil des arts du Canada — jouent un rôle essentiel à titre de bailleurs de fonds du secteur.

Le financement public qui provient des institutions fédérales est indispensable aux activités et aux opérations des compagnies et il représente plus de 60 % des revenus publics annuels des compagnies dans nos milieux.

Ce financement essentiel contribue à offrir des saisons théâtrales riches et dynamiques aux communautés de langue officielle en situation minoritaire; à verser les salaires et les honoraires aux employés et aux contractuels du milieu théâtral; à favoriser la construction identitaire, la sécurité linguistique, l'éducation artistique et les apprentissages scolaires; à favoriser l'intégration des nouveaux arrivants au Canada; à améliorer la qualité de vie des Canadiens et Canadiennes sur le plan de la santé, de la santé mentale, de la satisfaction à l'égard de la vie et du sentiment d'appartenance à la collectivité; à opérer nos espaces physiques, qui sont de véritables carrefours culturels pour nos collectivités.

Leur rôle dépasse les frontières du théâtre. Les compagnies sont des piliers de la culture francophone. D'ailleurs, les salles de théâtre sont parmi les plus importants lieux de rassemblement et de vie en français dans nos communautés en situation minoritaire. Malgré leur rôle de rassembleuses et de bâtisseuses, nous nous préoccupons de leur financement, qui est loin d'être suffisant et qui est de moins en moins assuré.

De plus, l'accès à la formation de base en théâtre dans la francophonie canadienne reste extrêmement limité. Deux programmes de théâtre existent, à Ottawa et à Moncton, mais aucun programme de technique ou d'administration des arts, qui sont deux rôles extrêmement essentiels dans notre écosystème. Il faut donc soit aller au Québec, aller vers les programmes anglophones ou « apprendre sur le tas ».

Even opportunities for career development are few and far between. That is why the ATFC offers a range of professional development services. In particular, we've been offering an internship program for theatre practitioners since 2011, in collaboration with the National Theatre School of Canada, which provides several weeks of continuing education to a cohort of professionals. This project is a concrete example of solutions that stem directly from the collaboration agreement between the FCCF and several federal institutions.

Finally, it is important to note that federal institutions can also play an important role in terms of coordination and collaboration, particularly by collecting and sharing evidence-based data, supporting national promotional and outreach activities, reducing administrative burdens in the field, and promoting access to and circulation of works and artists from Canada's francophone community.

Mr. Roy: In conclusion, whether as funders, investment levers, strategic partners, or sources of verifiable data on the impact and state of the sector, federal institutions are an integral part of the cultural ecosystem of Canada's francophonie, and we evolve in symbiosis with them. Thank you for considering their current and potential role and for inviting us to contribute to your reflections. Thank you for your attention. We will be happy to answer any questions you may have.

The Deputy Chair: Thank you for your opening remarks, Mr. Roy and Ms. Tremblay. We'll now proceed to question period, for a maximum of five minutes per senator.

[English]

Senator Osler: Thank you to the witnesses for being here. My question is on AI, artificial intelligence. If you heard the last panel, I asked about it. Certainly, AI is a topic of conversation in society, business, government, even the Senate. I would like to understand the impact of AI on the arts and culture sector. Specifically, what do you want the federal government to know about the impact of AI on francophone artists, performers and creators?

[Translation]

Mr. Roy: I'd say that the theatre is a living art form. As far as AI is concerned, apart from copyright issues, it doesn't really have much impact on us. It's a tool that can be used for anything related to communications. However, in terms of its direct impact on our work as such, I don't really see any.

Même les occasions de développement au cours de la carrière se font plutôt rares. C'est pourquoi l'ATFC offre plusieurs différents services en développement professionnel. Nous offrons notamment un programme de stages pour les praticiens et les praticiennes de théâtre depuis 2011, en collaboration avec l'École nationale de théâtre du Canada, qui permet d'offrir plusieurs semaines de formation continue à une cohorte de professionnels. Ce projet est un exemple concret de solutions qui découlent directement de l'entente de collaboration entre la FCCF et plusieurs institutions fédérales.

Enfin, il est important de noter que les institutions fédérales peuvent aussi jouer un rôle important sur le plan de la concertation et de la collaboration, notamment en assurant la cueillette et le partage de données probantes, en appuyant les activités d'envergure nationale pour faire rayonner le milieu, en allégeant la lourdeur administrative sur le terrain et en favorisant l'accès et la circulation des œuvres et des artistes de la francophonie canadienne.

M. Roy : En conclusion, que ce soit à titre de bailleurs de fonds, de leviers d'investissements, de partenaires stratégiques ou de sources de données vérifiables sur l'impact et l'état du milieu, les institutions fédérales font partie intégrante de l'écosystème culturel de la francophonie canadienne et nous évoluons en symbiose avec elles. Merci de vous pencher sur leur rôle actuel et potentiel et de nous avoir invités à alimenter vos réflexions, et merci de votre écoute. Nous serons heureux de répondre à vos questions.

La vice-présidente : Merci pour vos remarques liminaires, monsieur Roy et madame Tremblay. Nous allons maintenant procéder à la période des questions, qui sera d'une durée maximale de cinq minutes par sénateur.

[Traduction]

La sénatrice Osler : Je remercie les témoins de leur présence. Ma question porte sur l'IA, l'intelligence artificielle. Si vous avez écouté la première heure de séance, vous savez que j'ai posé une question à ce sujet. Il ne fait aucun doute que l'IA est un sujet de conversation dans la société, les entreprises, le gouvernement et même au Sénat. J'aimerais comprendre l'incidence de l'IA sur le secteur des arts et de la culture. Plus précisément, que souhaitez-vous que le gouvernement fédéral sache au sujet de l'incidence de l'IA sur les artistes, les interprètes et les créateurs francophones?

[Français]

M. Roy : Je dirais que le théâtre est un art vivant. Pour ce qui est de l'intelligence artificielle, à part ce qui touche les droits d'auteur, il n'y a pas tellement d'implication dans notre cas. C'est un instrument qui peut servir pour tout ce qui touche les communications. Cependant, en ce qui concerne son impact direct sur notre travail en tant que tel, je n'en vois pas vraiment.

[English]

Senator Osler: In terms of regulations, legislation, funding, any of that, are there any considerations that you would like the government to know?

[Translation]

Mr. Roy: Nothing comes to mind, no.

Senator Cormier: First of all, in the interest of transparency, I am very familiar with this association, as I used to be its president. I am also very familiar with the theatre company that Mr. Roy runs, as I directed it for many years. So my questions today will be informed by that background.

I'd like to congratulate Mr. Roy on a show I saw over the weekend, which is an absolutely wonderful play that touches on the issues of French-language education in our history and clearly shows the role that theatre plays today.

I have a lot of questions, but I don't know where to start, except that I would perhaps like you to elaborate on the issue of infrastructure. The theatre companies you manage, which are your members, have theatre structures, centres, and physical theatres. At the time of the collaboration agreement, many projects were developed as a result of consultations that took place thanks to the collaboration agreement that the FCCF signed with its partners.

Where does the issue of infrastructure currently stand across French Canada? What are your needs? With regard to the collaboration agreement that contributes to the consultation process, are all the players around the table? Are there other players who should be around that table? I'll start with this question about your infrastructure needs.

Mr. Roy: Thank you for your question, Senator Cormier. The needs are enormous. Of the 17 member companies, about five are involved in building management. In addition, there is our network of touring circuits, which often visit schools. Furthermore, some schools have outdated theatres and no technical director to manage the venues.

There are many projects in the works, both in terms of building new performance venues and renovating existing ones.

However, one thing was announced in the 2025 budget, and that is that the Canada Cultural Spaces Fund envelope will be reduced and the program will be refocused primarily on equipment.

[Traduction]

La sénatrice Osler : En ce qui concerne la réglementation, la législation, le financement et le reste, y a-t-il des considérations que vous aimeriez que le gouvernement connaisse?

[Français]

M. Roy : Il n'y a rien qui nous vienne à l'esprit, non.

Le sénateur Cormier : Tout d'abord, afin d'être transparent, je connais bien cette association, puisque je l'ai présidée. Je connais bien la compagnie de théâtre que dirige M. Roy, puisque je l'ai dirigée pendant de nombreuses années. C'est donc avec cette information en tête que je vais poser mes questions.

J'aimerais féliciter M. Roy pour un spectacle que j'ai vu en fin de semaine, qui est une pièce absolument formidable qui touche les enjeux de l'éducation de langue française dans notre histoire et qui montre bien le rôle que joue le théâtre actuellement.

J'ai beaucoup de questions; en même temps, je ne sais pas par laquelle commencer, sinon que je voudrais peut-être que vous approfondissiez la question des infrastructures. Les compagnies de théâtre que vous dirigez, qui sont vos membres, en fait, ont des structures théâtrales, des centres, des théâtres physiques. À l'époque de l'entente de collaboration, il y a eu beaucoup de projets qui ont été développés à partir des concertations qui se déroulaient grâce à l'entente de collaboration que la FCCF signe avec des partenaires.

Où en êtes-vous avec les enjeux qui ont trait aux infrastructures actuellement à travers le Canada français? Quels sont vos besoins? En ce qui concerne l'entente de collaboration qui contribue à participer à la concertation, est-ce que tous les joueurs sont autour de la table? Est-ce qu'il y a d'autres joueurs qui devraient être autour de cette table? Je vais commencer par cette question portant sur vos besoins en matière d'infrastructures.

M. Roy : Je vous remercie pour la question, sénateur Cormier. Les besoins sont énormes. Des 17 compagnies membres, il y en a environ 5 qui s'occupent de la gestion de bâtiments. À travers cela, il y a aussi notre réseau de circuits de tournée qui se retrouvent souvent dans des écoles; de plus, il y a des écoles qui ont des théâtres souvent désuets et où il n'y a pas de directeur technique qui s'occupe des salles.

Il y a beaucoup de projets qui s'en viennent à la fois dans la construction de salles de spectacle, mais aussi dans les rénovations.

Une chose a été annoncée dans le budget de 2025, cependant, et c'est que l'enveloppe du Fonds du Canada pour les espaces culturels sera réduite et que le programme va se réorienter surtout du côté des équipements.

As a result, we will find ourselves in a situation where we will be competing with other infrastructure, such as arenas. As we said in our presentation, there are very pressing needs. We're talking about meeting places, crossroads. We're talking about entertainment, live theatre. These are the places where we meet the community.

These are challenges for which we would like the government to take into account the specific characteristics of francophone minorities and their infrastructure needs.

Ms. Tremblay: I'd like to add to the answer to your question about the agreement being discussed. I'd say that the main player is Canadian Heritage, because it's the main source of funding for venues, venue construction, equipment, and so on.

However, we need support not only for venue construction, but also for venue maintenance. That's often where we fall short. We have the support we need to build. We have a few construction projects coming up in Canada's francophone community; others have already been completed, but they're now at a standstill because there's no funding to maintain them or keep them running. So there's a barrier at that level.

Senator Cormier: If I understand correctly, the government provides money for building construction, but after that, financing comes out of operations?

Ms. Tremblay: Exactly.

Senator Cormier: Let's continue with the issue of infrastructure. We are at a time when the current government is talking a lot about breaking down provincial barriers and ensuring the free flow of goods and services. How is distribution across the country going? In terms of needs, how well — or not well enough — is the federal government supporting distribution so that works produced in Saskatchewan can also be seen in Acadia, not only on screen, but physically? What are your challenges in terms of distribution?

Ms. Tremblay: That's a good question.

There are several challenges when it comes to distribution. Fortunately, we have a wonderful distribution network among ATFC members, where we have specialized venues to host performances by different companies. However, as Mr. Roy said, our distribution network is much broader than that.

To reach official language minority communities that are located in rural areas and outside major centres — often referred to as multidisciplinary presenters — we have to perform in their venues, which are sometimes located in schools. This becomes a

On se retrouvera donc dans une situation où on sera en compétition avec d'autres infrastructures, comme des arénas. Comme on le disait dans notre présentation, il y a des besoins très criants. C'est un lieu de rencontre, un carrefour. C'est du spectacle, du théâtre vivant. C'est dans ces endroits que l'on rencontre la communauté.

Ce sont des défis pour lesquels on aimerait que le gouvernement tienne compte des particularités des minorités francophones et des besoins en infrastructures.

Mme Tremblay : J'aimerais compléter la réponse à votre question sur l'entente dont on discute autour de la table. Je dirais que le principal joueur est Patrimoine canadien, parce que c'est le principal bailleur de fonds pour le financement des salles, la construction de salles, les équipements, et cetera.

Cependant, on a besoin non seulement d'un appui pour la construction de salles, mais aussi pour leur maintien. C'est souvent là qu'il y a un manque. Nous avons l'appui nécessaire pour construire. Nous avons quelques projets de construction qui auront lieu prochainement dans la francophonie canadienne; d'autres ont déjà eu lieu, mais ils sont maintenant bloqués, parce qu'il n'y a pas de financement pour les maintenir ou pour les faire fonctionner. Il y a donc une barrière à ce niveau.

Le sénateur Cormier : Si je comprends bien, le gouvernement donne de l'argent pour la construction des bâtiments, mais après cela, les jeux de financement se trouvent dans les opérations?

Mme Tremblay : Exactement.

Le sénateur Cormier : Continuons sur cette question des infrastructures. Nous sommes à une époque où le gouvernement actuel parle beaucoup de décloisonner les frontières provinciales et d'assurer la circulation des biens et des services. Comment se porte la diffusion à travers le pays? En matière de besoins, comment le gouvernement fédéral soutient-il — bien ou pas assez — la diffusion pour que les œuvres produites en Saskatchewan soient vues aussi en Acadie, non seulement à travers un écran, mais physiquement? Quels sont vos défis au chapitre de la diffusion?

Mme Tremblay : C'est une bonne question.

Il y a plusieurs défis au chapitre de la diffusion. Heureusement, nous avons un très beau réseau de diffusion à même les membres de l'ATFC, où on a des salles spécialisées pour accueillir les spectacles des différentes compagnies. Cependant, comme M. Roy le disait, notre réseau de diffusion est beaucoup plus large que cela.

Pour rejoindre les communautés de langue officielle en situation minoritaire qui sont plutôt en région et qui sortent des grands centres — on les appelle souvent les diffuseurs pluridisciplinaires —, on doit se produire dans leur salle, qui

challenge both in terms of artistic creation and choice and in terms of funding, because it is increasingly difficult to obtain funding since touring and distribution support programs have all been consolidated. National and international distribution all comes under a single program. So we're all competing with each other. If I have a show that wants to go to Caraquet, I'm competing with a show that's going to France, Africa, and so on.

Senator Cormier: Where does the money come from?

Ms. Tremblay: We're talking about federal institutions, in this case the Canada Council for the Arts. Our member companies sometimes receive a small amount of additional funding from the province. However, I would say that most of the funding for touring and distribution comes from the Canada Council for the Arts.

Senator Cormier: Are you saying that the council and its programs aren't suited to your current circumstances? Is that what I'm hearing?

Ms. Tremblay: The programs have just changed with the announcement of the new portal. The programs have undergone a number of changes. We are waiting to see how merging the two programs will affect us in the field. This process just began at the start of the fall. We are waiting to see what happens, but we have concerns.

Mr. Roy: I would like to expand on that answer.

I recently spoke with a member company. Before the pandemic, this company travelled internationally a lot. It used to be that nearly 100% of applications were accepted, but recently only one in two or one in three applications has been accepted. To have an international presence now means having a presence on both the national and international stages. If I have a project in the Yukon or the Northwest Territories, I will be competing with an invitation to a festival in Limoges, France. There is no comparison. I think that is the fundamental problem: We are comparing things that cannot be compared.

The Deputy Chair: I'd like to ask a follow-up question and then I'll recognize the other members.

What is the solution to this problem?

Mr. Roy: It used to be that national presence and international presence were two separate things.

The Deputy Chair: Okay.

Mr. Roy: We were able to compare things that could be compared.

peut se trouver dans une école. Cela devient un défi à la fois en matière de création ou de choix artistiques et en matière de financement, parce qu'il est de plus en plus difficile d'en obtenir, car les programmes d'appui à la tournée et à la diffusion sont maintenant tous regroupés. Pour la diffusion nationale ou internationale, tout est au même endroit. Nous sommes donc tous en compétition. Si j'ai un spectacle qui veut aller à Caraquet, je suis en compétition avec un spectacle qui ira en France, en Afrique, et cetera.

Le sénateur Cormier : D'où vient le financement?

Mme Tremblay : On parle d'institutions fédérales, donc du Conseil des arts du Canada dans ce cas-ci. Nos compagnies membres obtiennent parfois un petit financement supplémentaire auprès de la province. Toutefois, je dirais que la plus grande partie du financement de circulation et de tournée est au Conseil des arts.

Le sénateur Cormier : Est-ce à dire que le conseil et ses programmes ne sont pas adaptés à vos réalités actuelles? Est-ce que c'est ce que je comprends?

Mme Tremblay : Les programmes viennent de changer avec l'annonce du nouveau portail. Il y a eu plusieurs changements au sein des programmes. On attend donc de voir comment cet amalgame des deux programmes nous affectera sur le terrain. Cela vient tout juste de commencer au début de l'automne. On attend de voir, mais on a des inquiétudes.

M. Roy : J'aimerais compléter la réponse.

J'ai parlé récemment avec une compagnie membre. Avant la pandémie, cette compagnie voyageait beaucoup à l'international. Les demandes étaient acceptées à pratiquement 100 %, mais ce n'est qu'une demande sur deux ou une sur trois qui a été acceptée récemment. Rayonner à l'international maintenant, c'est rayonner sur la scène nationale et internationale. Si j'ai un projet au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, je serai en compétition avec une invitation à un festival à Limoges, en France. Cela ne se compare pas. Je pense que c'est le problème fondamental : on compare des choses qui ne se comparent pas.

La vice-présidente : Je ferai un suivi sur ce sujet, puis je vais passer aux autres.

Quelle est la solution à ce problème?

M. Roy : Avant, il y avait un rayonnement à l'échelle nationale et il y avait un rayonnement à l'échelle internationale.

La vice-présidente : D'accord.

M. Roy : On compare des choses qui se ressemblent.

The Deputy Chair: How do we solve that problem? That's my question. How do we bring things back to the way they were before the pandemic if everything is different now? Is there a solution?

Ms. Tremblay: I think there's a problem in terms of consultation. I don't know to what extent the community was consulted prior to these changes. I think one of the solutions would be to start by talking. For example, the Canada Council for the Arts talks to people, organizations, and companies in the field to understand their needs and realities in order to align itself with those needs, across all disciplines.

The Deputy Chair: Funding is required, as well?

Ms. Tremblay: Naturally.

Senator Moncion: My question still concerns funding. I would like to understand how you survive in this maze of venue shortages and fierce competition. You mentioned that there are five theatre companies that have their own venues. They also face the challenge of maintaining these facilities. In this regard, what percentage of your revenue doesn't come from the government? Let's take La Nouvelle Scène Gilles Desjardins as an example. What is the percentage of revenue that comes from audience attendance compared to the funds you receive from the government?

Ms. Tremblay: Public revenues from federal funders alone account for an average of 61% of our members' financial structure. We have the exact figures, I could send them to you. Then there is approximately 20% in public funding from the province and the municipality, region, or territory. The rest comes from independent revenue, such as ticket sales and show sales for those who tour, and finally from donations.

Senator Moncion: Speaking of donations, I believe it was you, Mr. Roy, who mentioned a theatre foundation.

Mr. Roy: Yes.

Senator Moncion: I think that's fantastic. How much of that income can you use? Often, foundations keep their funds and distribute the income they earn, but the funds themselves remain intact. I imagine that donors make large contributions to keep theatre alive in Canada. I'd like to understand this structure, because it's extremely important.

Mr. Roy: The Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada is a foundation that awards prizes every year. The money we collect in donations is handed out as prizes. The Théâtre populaire d'Acadie has a foundation; this money is

La vice-présidente : Comment règle-t-on le problème? C'est ma question. Comment ramener tout cela comme avant, comme avant la pandémie, si maintenant, c'est différent? Y a-t-il une solution?

Mme Tremblay : Je crois qu'il y a notamment un problème sur le plan de la concertation. Je ne sais pas à quel point le milieu s'est concerté en amont de ces changements. Je pense qu'une des solutions serait tout d'abord que l'on discute. Par exemple, le Conseil des arts du Canada discute avec les gens, les organismes et les compagnies sur le terrain pour comprendre les besoins et les réalités pour s'aligner avec ces besoins — toutes disciplines confondues.

La vice-présidente : Il faut aussi du financement?

Mme Tremblay : Oui, bien sûr.

La sénatrice Moncion : Ma question concerne toujours le financement. J'aimerais comprendre comment vous survivez dans ce dédale de manque de salles ou de compétition. Vous avez mentionné qu'il y a cinq compagnies théâtrales qui ont des salles. Elles ont aussi le défi de maintenir ces infrastructures. Par rapport à cela, quel est le pourcentage de revenus qui ne viennent pas du gouvernement? Par exemple, prenons La Nouvelle Scène Gilles Desjardins. Le pourcentage de recettes qui proviennent des gens qui assistent à des spectacles par rapport aux fonds que vous obtenez du gouvernement, quel est-il?

Mme Tremblay : Les revenus publics issus de bailleurs de fonds — seulement le fédéral — représentent en moyenne 61 % de la structure financière de nos membres. Je pourrais vous envoyer les pourcentages précis, car nous les avons. On peut ajouter à cela environ 20 % de financement public qui provient de la province et de la municipalité, de la région ou du territoire. Le reste vient de revenus autonomes, donc les revenus de la billetterie et de la vente de spectacles pour ceux qui font des tournées, et enfin de dons.

La sénatrice Moncion : Justement, pour parler des dons, je crois que c'est vous, monsieur Roy, qui avez parlé d'une fondation pour le théâtre.

M. Roy : Oui.

La sénatrice Moncion : Je trouve cela fantastique. Quelle partie de ces revenus pouvez-vous utiliser? Souvent, les fondations gardent leur fonds et distribuent les revenus qu'elles gagnent, mais le fonds demeure toujours intact. J'imagine que ce sont des donateurs qui font de grandes contributions pour garder le théâtre actif au Canada. J'aimerais comprendre cette structure, parce qu'elle est extrêmement importante.

M. Roy : La Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada est une fondation qui remet des prix chaque année. Ce que l'on recueille comme dons est remis en prix. Le Théâtre populaire d'Acadie a une fondation; cet argent

invested and the interest, if you will, funds its operations each year. It's a challenge, too, as we know. I would say that even we have lost our touch a little, because there have been years when it was absolutely impossible to recruit. As a result, we're in a situation where we're living with the same amount of money as in 2019. That was the last time we received a four-year grant from the Canada Council for the Arts.

We have just submitted an application. That money doesn't have the same value today, of course, so sometimes we have to cut back on our activities. We do a little less with the money we have. That's the solution for now. We're waiting for the next four-year grant. We don't expect any big surprises. At best, we'll get the same amount we had before. What we had were sums dating back to 2019.

Ms. Tremblay: What you describe for the foundation is a dream. We would love to do that for our foundation, but the way it is structured means that it exists to compensate for the lack of access to professional development or support for creation. So, the way it works is that we have partner organizations such as Caisse populaire Desjardins, RBC, the Mansour Foundation, and the Viola-Léger Foundation, which give us money each year so that we can then redistribute these funds on the ground.

We keep a very small portion to help manage the foundation, but I would say that in total, we keep less than 15%, and the rest is given away. We are currently working on our structure to develop this side of things so that we can have an endowment fund, but we're also dependent on the grants we hope to receive — if I can put that out in the universe — to develop an endowment fund and make our activities more stable and sustainable through our foundation.

Senator Moncion: There are a lot of family fortunes being passed on at the moment. That's a way to see this. Some people are looking for areas that may be underfunded in order to provide funding that could be used to support Canadian culture in all its forms. Theatre is one area where this could be put to very good use.

Ms. Tremblay: If you have any names, I will write them down.

Senator Gerba: Part of my question was asked by Senator Cormier regarding distribution. We know that the circulation of works and artists is essential to cultural vitality and to our francophone official language minority communities. However, it poses major logistical challenges. It is very costly.

Do you have any recommendations for the federal government? How could it help artists with their mobility, but also with everything related to logistics to facilitate circulation?

est placé et les intérêts alimentent, si l'on veut, le fonctionnement chaque année. C'est un défi aussi, on le sait. Je dirais que même nous avons un peu perdu la main, parce qu'il y a eu des années où il était absolument impossible de recruter. Cela fait qu'on est dans une situation où l'on vit avec le même montant d'argent qu'en 2019. C'est la dernière fois qu'on a eu une subvention quadriennale auprès du Conseil des arts du Canada.

On vient de déposer une demande. Cet argent n'a plus la même valeur aujourd'hui, bien entendu, donc on doit parfois couper des activités que l'on faisait. On en fait un peu moins avec l'argent qu'on a. C'est la solution pour l'instant. On est en attente d'une prochaine quadriennale. On ne s'attend pas à de grosses surprises. Au mieux, on aura la même chose que l'on avait. Ce qu'on avait, ce sont des sommes qui datent de 2019.

Mme Tremblay : Ce que vous décrivez pour la fondation, c'est un rêve. On aimerait beaucoup faire cela pour notre fondation, mais la structure de fonctionnement fait qu'elle existe pour pallier le manque d'accès au développement professionnel ou d'appui à la création. Donc, la façon dont cela fonctionne, c'est qu'on a des organismes partenaires comme la Caisse populaire Desjardins, la RBC, la Fondation Mansour ou la Fondation Viola-Léger, qui nous donnent de l'argent chaque année pour que nous puissions ensuite redistribuer ces sommes sur le terrain.

On en garde une toute petite partie pour aider à la gestion de la fondation, mais je dirais qu'en tout, on ne garde même pas 15 % et tout le reste est remis. On est en train de travailler sur notre structure pour développer cette partie afin d'avoir un fonds de dotation, mais on est aussi dépendant des subventions que l'on espère recevoir — si on peut lancer cela dans l'univers pour développer un fonds de dotation et pour que nos activités soient plus stables et durables grâce à notre fondation.

La sénatrice Moncion : À l'heure actuelle, il y a beaucoup de fortunes familiales qui changent de génération. On peut le voir comme cela. Certains cherchent des endroits qui sont peut-être sous-financés pour accorder justement des fonds qui pourraient servir à la culture canadienne sous toutes ses formes. Le théâtre est l'un des endroits où cela pourrait très bien servir.

Mme Tremblay : Si vous avez des noms, je vais les prendre en note.

La sénatrice Gerba : Une partie de ma question a été posée par le sénateur Cormier par rapport à la diffusion. On sait que la circulation des œuvres et des artistes est essentielle à la vitalité culturelle et à nos communautés francophones de langue officielle en situation minoritaire. Cependant, elle pose des défis majeurs sur le plan logistique. C'est très coûteux.

Avez-vous des recommandations à faire au gouvernement fédéral? Comment pourrait-il aider les artistes dans leur mobilité, mais aussi dans tout ce qui a trait à la logistique pour en faciliter

As you mentioned, Mr. Roy, when you leave Nunavut, New Brunswick, or British Columbia to travel, it is complicated and very expensive. What do you think the solution would be?

Ms. Tremblay: The distribution ecosystem is very complex, and we've really reached a point where we need to sit down and talk. Decisions need to be made, because we have artists, technicians, and people who go on tour and want better working conditions. That's perfectly fine. We absolutely want to offer better working conditions. This means that it costs companies more to send shows on tour.

Since it costs more, they have to charge more to the venues hosting the show. The venues don't necessarily have more money either. We're caught in a vicious circle. We need to talk to each other and make decisions. I'm also talking about funders and federal institutions that are in a position to make a difference. They need to be at the table to discuss these issues so that we can find solutions together.

Senator Gerba: What particular federal institution are you thinking of?

Ms. Tremblay: I am thinking of Canadian Heritage, because distributors receive most of their funding from that department. I am also thinking of the Canada Council for the Arts, because it funds theatre companies and travelling artists. Are there any others at the federal level?

Mr. Roy: No.

Senator Gerba: Are there any programs currently funding travel outside of Canada?

Ms. Tremblay: Yes, the Canada Council for the Arts.

Mr. Roy: Yes, as we were saying earlier, anyone wanting to tour on the national and international stage rely on these envelopes for financial support to travel abroad.

Ms. Tremblay: There are also contradictions, however, because they are going to fund a delegation to go abroad and talk about their activities. Once the activities or the show are purchased by the other country, there's no more funding to help the company take the show on an international tour. Here, too, we find ourselves in a vicious circle and faced with contradictions. No one is acting in bad faith, but there is something that isn't working in the structure.

la circulation? Comme vous l'avez mentionné, monsieur Roy, quand on part du Nunavut, du Nouveau-Brunswick ou de la Colombie-Britannique pour voyager, c'est compliqué et cela coûte très cher. Quelle serait la solution, selon vous?

Mme Tremblay : L'écosystème de la diffusion est très complexe et on arrive vraiment à un point où il faut s'asseoir et se parler. Il faut prendre des décisions, parce qu'on a des artistes, des techniciens et des gens qui partent en tournée et qui veulent de meilleures conditions de travail. C'est parfait. On veut absolument offrir de meilleures conditions de travail. Cela fait en sorte que cela coûte plus cher aux compagnies d'envoyer des spectacles en tournée.

Comme cela coûte plus cher, ils doivent demander plus cher aux diffuseurs qui accueillent le spectacle. Ces derniers n'ont pas nécessairement plus d'argent non plus. On est pris dans un cercle vicieux. Il faut qu'on se parle et qu'on prenne des décisions. Je parle également des bailleurs de fonds et des institutions fédérales qui sont capables de faire une différence. Ils doivent être à la table pour discuter de ces choses afin que l'on trouve des solutions ensemble.

La sénatrice Gerba : À quelle institution fédérale en particulier pensez-vous?

Mme Tremblay : Je pense à Patrimoine canadien, parce que les diffuseurs reçoivent principalement leur financement de ce ministère. Je pense aussi au Conseil des arts du Canada, parce qu'il finance les compagnies de théâtre et les artistes qui se déplacent. Est-ce qu'il y en a d'autres du côté fédéral?

M. Roy : Non.

La sénatrice Gerba : Actuellement, est-ce qu'il y a des programmes qui financent des déplacements à l'extérieur du Canada?

Mme Tremblay : Oui, le Conseil des arts du Canada.

M. Roy : Oui, on disait précédemment que si l'on souhaite rayonner sur la scène nationale et internationale, ces enveloppes nous permettent d'avoir des appuis financiers pour aller à l'extérieur du pays.

Mme Tremblay : Cependant, il y a aussi des contradictions, parce qu'ils vont financer une délégation pour aller à l'international et parler de leurs activités. Une fois que les activités du spectacle sont achetées par l'autre pays, il n'y a plus de financement pour aider la compagnie à faire voyager le spectacle à l'échelle internationale. Là aussi, on est dans un cercle vicieux et dans les contradictions. Personne n'est de mauvaise foi, mais il y a quelque chose qui ne fonctionne pas dans la structure.

Mr. Roy: I think we need to have the opportunity to sit down at the table and have a discussion with them. We don't have a solution right now, but we could find one together, rather than just saying we need more money.

Senator Gerba: Would a special structure be needed to manage logistics? Do the same criteria apply both internationally and across Canada?

Ms. Tremblay: Do you mean like a federal agency that would manage every company's tours?

Senator Gerba: Do you always turn to the same resource?

Ms. Tremblay: The companies either have the resources to handle the logistics of their productions themselves, or they hire people to do it for them. It's often a case-by-case basis. Companies have someone on their permanent staff who handles this, because they tour a lot.

Mr. Roy: Yes.

Senator Gerba: My question concerns the federal structure that funds you to do this. Is it the same one that you use, that you consult? Is it the same institution that you always ask for the same funding for logistics?

Ms. Tremblay: At the federal level, yes.

Mr. Roy: Yes.

Ms. Tremblay: It's the Canada Council for the Arts. Then each province has its own program. How well funded are these programs? That's a whole other question. It varies from province to province and territory to territory, but at the federal level, it's mainly the Canada Council for the Arts. All of our members benefit from this funding.

Senator Gerba: When we talked about consultation, should the Canada Council for the Arts be talking, for example, with Export Development Canada or Global Affairs Canada? Who should be talking to whom?

Ms. Tremblay: That's an excellent suggestion. We've solved it.

Senator Moncion: I would like to come back to international exposure. When you said that theatrical productions could be purchased by another country, once that happens and the production has been sold, all costs must then be covered by ticket sales. That's what you mentioned, and at that point, there's no funding to get people out there, so you can make a profit to keep going and all that.

M. Roy : Je pense qu'il faut avoir la chance de s'asseoir à la table et de discuter avec eux. On n'a pas de solution tout de suite, mais on pourrait les trouver ensemble, autrement que de dire qu'on a besoin de plus d'argent.

La sénatrice Gerba : Est-ce qu'il faudrait une structure particulière pour gérer la logistique? Est-ce que ce sont les mêmes critères qui s'appliquent, que ce soit à l'international ou à l'échelle pancanadienne?

Mme Tremblay : Vous voulez dire comme un organisme fédéral qui gérerait les tournées de tout le monde?

La sénatrice Gerba : Est-ce que vous allez toujours vers la même ressource?

Mme Tremblay : À l'intérieur des compagnies, soit elles ont les ressources pour assurer la logistique de leurs productions, soit elles embauchent ces personnes pour venir. C'est souvent du cas par cas. Les compagnies ont une personne dans leur équipe permanente qui s'occupe de cela, parce qu'elles font beaucoup de tournées.

M. Roy : Oui.

La sénatrice Gerba : Ma question porte sur la structure fédérale qui vous finance pour le faire. Est-ce la même que vous utilisez, que vous consultez? Est-ce à la même institution que vous demandez toujours le même financement pour la logistique?

Mme Tremblay : Au fédéral, oui.

M. Roy : Oui.

Mme Tremblay : C'est le Conseil des arts du Canada. Après cela, chaque province a un programme. À quel point les programmes sont-ils bien financés? C'est une tout autre question. Cela diffère selon les provinces et les territoires, mais au fédéral, c'est principalement le Conseil des arts du Canada. La totalité de nos membres bénéficie de ce financement.

La sénatrice Gerba : Quand on parlait de concertation, est-ce justement le Conseil des arts du Canada qui doit parler, par exemple, avec Exportation et développement Canada ou Affaires mondiales Canada? Qui doit se parler?

Mme Tremblay : C'est une bonne suggestion. Voilà, c'est réglé.

La sénatrice Moncion : Je voudrais revenir au rayonnement à l'international. Quand vous avez dit que la production théâtrale pouvait être achetée par un autre pays, une fois que c'est le cas, ils ont vendu leur production et tous les coûts doivent être assumés par la vente de la production. C'est ce que vous avez mentionné, et à ce moment-là, il n'y a pas de financement pour amener les gens là-bas, pour que vous puissiez obtenir des profits afin de continuer à revivre et tout cela.

It wasn't just internationally, but also locally. I know Quebec is much better structured. There's a lot of summer theatre that people come out for. In the winter, it's indoor theatre.

Often, it's the artists who buy the venues they perform in; they're the ones who buy the shows and run them at home. Some even do it in their vineyards. What can we do to get you to that place?

Ms. Tremblay: There's a company that put on a show in recent years that won every award going. They wanted to tour all over the place, in Atlantic Canada, the West, and Ontario. There were 70 confirmed performances, but they did not get any funding. This raises the question. The community says it wants to host this show, the show is available and ready to go on tour, but it can't be funded. There's a problem.

What does it take for a show to have a funding guarantee?

I want to add a bit of nuance to what you said. Yes, a show can be purchased by another country, and that doesn't mean the company won't be funded. It's getting harder and harder to get funding.

It's contradictory, because the Canada Council for the Arts, for example, will organize a delegation to send artistic productions to another country to sell their shows and products. Once they have achieved their goal, which is to sell, there's no guarantee of financial support. We're back to the circle of contradictions.

I don't know if that answers your question.

Senator Moncion: That's giving me a better idea. You mentioned people having to get together and discuss all of this. Has that happened? Are you having these discussions we keep talking about?

Ms. Tremblay: No, but that would be one of our main asks.

Senator Moncion: They don't talk among themselves, even though that would help you gain a better understanding of the overall issue.

Mr. Roy: Yes, on both sides.

Senator Moncion: It's not just a question of funding; there's a real problem when it comes to talking about and trying to find solutions to the way we operate.

It's the same thing when we look at copyright. We were talking about AI — I'm coming back to what you were saying — where we're going to use parts of things that have already been

Ce n'était pas juste à l'échelle internationale, mais aussi à l'échelle locale. Je sais que le Québec est beaucoup mieux structuré. Il y a beaucoup de théâtre d'été. L'été, les gens participent à cela; l'hiver, c'est du théâtre en salle.

Souvent, ce sont les artistes qui ont acheté les endroits qui servent à la diffusion; ce sont eux qui achètent les spectacles et les font rouler chez eux. Certains font même cela dans leur vignoble. Comment on vous amène là?

Mme Tremblay : Il y a une compagnie qui a fait un spectacle ces dernières années qui a gagné tous les prix. Ils voulaient être accueillis partout, en Atlantique, dans l'Ouest et en Ontario. Il y avait 70 représentations confirmées; ils n'ont pas reçu le financement. Là, la question se pose. La communauté dit qu'elle veut accueillir ce spectacle, le spectacle est disponible et il est prêt à partir en tournée, sauf qu'il ne peut pas être financé. Il y a un problème.

Qu'est-ce qu'il faut pour qu'un spectacle puisse avoir une garantie de financement?

Je veux apporter une petite nuance à ce que vous avez dit. Oui, un spectacle peut être acheté par un autre pays et cela ne veut pas dire que la compagnie ne sera pas financée. C'est de plus en plus difficile d'être financé.

C'est contradictoire, parce que le Conseil des arts du Canada, par exemple, va organiser une délégation pour envoyer des productions artistiques dans un autre pays pour vendre leurs spectacles et leurs produits. Une fois qu'ils ont réussi leur objectif, qui est de vendre, cela ne garantit pas qu'il y aura un appui financier. On revient un peu au cercle de contradiction.

Je ne sais pas si cela répond à votre question.

La sénatrice Moncion : Cela me donne une meilleure idée. Ce que vous avez mentionné, c'est qu'il faut que les gens s'assoient à la table et discutent de cela. Est-ce que cela se produit? Est-ce que vous avez ces fameuses discussions?

Mme Tremblay : Non, mais ce serait une grosse demande que l'on ferait.

La sénatrice Moncion : Ils ne se parlent pas entre eux, ce qui vous aiderait pourtant à avoir une meilleure compréhension de la problématique globale.

M. Roy : Oui, de part et d'autre.

La sénatrice Moncion : Il n'y a pas qu'un problème de financement; il y a vraiment un problème pour ce qui est de discuter et d'essayer de trouver des solutions à notre mode de fonctionnement.

C'est la même chose quand on regarde les droits d'auteur. On parlait d'intelligence artificielle — je reviens à ce que vous disiez —, où l'on va utiliser des parties de choses qui sont déjà

created by AI and put them into something else that will be new, but this new production will have large chunks that were created by others, so in the end, since the resulting work belongs to or was created in part by others, it will not generate any income.

Mr. Roy: Our 17 member companies have real-world expertise. Take CORPUS, for example, which combines mime and dance over theatrical imagery. They've just returned from a tour of Scandinavia and Australia. They have absolutely incredible expertise that we could benefit from if we sat down with funding agencies to discuss the issue. Then there are other models where some companies often tour by doing co-productions with theatres, festivals, and other things of that nature.

Robert Lepage toured internationally a lot — and he certainly has earned his reputation — but before any production, there are international festivals that invest money. There may be a way to find formulas for developing projects where companies and festivals invest money. Buying a show from outside, from a promoter, doesn't cover all the costs. We need to find a way to pool all of these resources. I think we need to put our heads together and think about this.

Senator Cormier: My questions and comments build on the questions that have already been asked. The Official Languages Act now recognizes culture as an essential sector. The collaboration agreement came up earlier. The collaboration agreement that the Fédération culturelle canadienne-française signed with various partners is a forum for consultation.

When we think of the theatre, we think of an ecosystem. Last time, you talked about a book pipeline, but it's a theatre pipeline. You have creators who receive grants to create, you have theatre companies that stage these works, and then you have a distribution network that gets these projects out there.

In terms of established partnerships and partners, you talked a lot about Canadian Heritage and the Canada Council for the Arts, and rightly so. The collaboration agreement includes other players and could include even more. I don't want to put words in your mouth, but wouldn't a collaboration agreement or forum of this kind be a space to bring together players who are active in different links of the chain of creation, production, and distribution of works?

We used to have interdepartmental mechanisms. We would sit down with various departments to discuss various projects. If we think about departments such as Global Affairs Canada, which

créées par l'intelligence artificielle et on va les mettre dans une autre chose qui sera nouvelle, mais où il y a de gros morceaux qui ont été créés par d'autres et qui vont faire partie d'une nouvelle production, mais en ayant utilisé des choses qui appartiennent à d'autres ou ont été créées par d'autres, il n'y aura pas de revenus associés à cela.

M. Roy : Dans nos 17 compagnies membres, il y a quand même une expertise de terrain; il y a par exemple la compagnie CORPUS, qui fait du travail où se côtoient mime et danse dans une imagerie théâtrale. Ils arrivent d'une tournée en Scandinavie et en Australie. Ils ont une expertise absolument incroyable dont on pourrait bénéficier si l'on s'assoit autour de la table avec des organismes subventionnaires pour réfléchir à la question. Il y a des modèles aussi, il y a des compagnies qui ont souvent fait des tournées en faisant des coproductions avec des théâtres, des festivals et d'autres choses du genre.

Robert Lepage a fait beaucoup de tournées à l'échelle internationale — c'est sûr qu'il a la réputation qu'il a — mais avant toute production, il y a des festivals à l'international qui investissent de l'argent. Il y a peut-être un moyen de trouver des formules pour développer des projets où des compagnies et des festivals investissent des sous. Acheter un spectacle à l'extérieur, à un diffuseur, cela ne couvre pas tous les frais. Il faut trouver une façon de mettre tout cela en commun. Je pense qu'il y a une réflexion à faire ensemble.

Le sénateur Cormier : Mes questions et commentaires seront dans la continuité des questions qui ont été posées. Il faut dire que si l'on revient la Loi sur les langues officielles, la culture est maintenant reconnue comme un secteur essentiel. On a parlé de l'entente de collaboration un peu plus tôt. L'entente de collaboration que la Fédération culturelle canadienne-française a signée avec différents partenaires, c'est un espace de concertation.

Quand on pense au théâtre, on pense à un écosystème. Vous parliez la dernière fois d'un pipeline du livre, mais c'est un pipeline du théâtre. Vous avez des créateurs qui ont des bourses pour créer, vous avez des compagnies de théâtre qui produisent ces œuvres et après, vous avez un réseau de diffusion qui fait circuler ces projets.

Pour ce qui est des partenariats et des partenaires établis, vous avez beaucoup parlé de Patrimoine canadien et du Conseil des arts du Canada, avec raison. L'entente de collaboration comprend d'autres joueurs et pourrait inclure d'autres joueurs. Je ne veux pas vous mettre de mots dans la bouche, mais est-ce qu'une entente de collaboration ou un forum de ce genre ne serait pas un espace pour réunir les joueurs qui agissent dans différents maillons de la chaîne de la création, de la production et de la diffusion des œuvres?

Il y avait à une époque des mécanismes interministériels. On se réunissait autour d'une table avec différents ministères sur un certain nombre de projets. Si on pense à des ministères comme

was mentioned earlier... Senator Gerba said that this department published a report on cultural diplomacy that mentioned the main partners within the federal government, which were Canadian Heritage, Global Affairs Canada, the Canada Council for the Arts, and Employment and Social Development for everything related to workers and official languages.

In your opinion, would it be useful to increase the number of partners involved in the collaboration agreement or to have an interdepartmental consultation mechanism involving more departments? You have challenges in terms of human resources, training, and infrastructure, so there's Housing, Infrastructure and Communities Canada, a department that manages...

There are a number of players who could help you resolve these issues around the table. Would it be a good idea to bring in Immigration and Citizenship Canada, for example, since you welcome many newcomers and immigrants into your practice?

We haven't mentioned the National Arts Centre, but there's an event called Zones Théâtrales at the National Arts Centre.

What would you recommend as a structure or mechanism, building on what already exists, since we know there are already mechanisms out there?

Ms. Tremblay: I love all of that. The National Arts Centre is part of the collaboration agreement.

We haven't talked about it yet, but Zones Théâtrales is a major player in terms of distribution and circulation for our members. That's where they can put on their upcoming shows, whether it's a showcase, a full production, a staged reading, or a workshop.

They're a really important player. You could say it's like a big catalogue of French-language theatre in Canada and in the regions of Quebec.

Mr. Roy: Zones Théâtrales also works a great deal on the international stage.

Ms. Tremblay: Absolutely.

Senator Cormier: Is it adequately funded? Are Zones Théâtrales adequately funded? Are all your needs being met?

Ms. Tremblay: No.

Mr. Roy: There's a lack of fairness at the moment. If I'm invited to participate in Zones Théâtrales in the East, we're often asked to apply to the Canada Council for the Arts for travel funding. If I'm in the Ottawa area, I don't have to apply, but if

Affaires mondiales Canada, que l'on a nommé plus tôt... La sénatrice Gerba disait que ce ministère a publié un rapport sur la diplomatie culturelle où l'on parlait des principaux partenaires au sein du gouvernement fédéral, qui étaient Patrimoine canadien, Affaires mondiales Canada, le Conseil des arts du Canada et Emploi, Développement de la main-d'œuvre et Langues officielles Canada.

Serait-il utile, à votre avis, de renforcer le nombre de partenaires autour de l'entente de collaboration ou encore d'avoir un mécanisme de concertation interministériel impliquant plus de ministères? Vous avez des défis en matière de ressources humaines, de formation, d'infrastructures, donc il y a Logement, Infrastructures et Collectivités Canada, un ministère qui gère...

Il y a un certain nombre de joueurs qui pourraient vous aider à régler ces problèmes autour de la table. Est-ce que ce serait une bonne idée d'intégrer Immigration et Citoyenneté Canada, par exemple, puisque vous accueillez beaucoup de nouveaux arrivants et d'immigrants intégrés à votre pratique?

On n'a pas parlé du Centre national des arts, mais il y a l'événement Zones Théâtrales au Centre national des arts.

Qu'est-ce que vous pourriez nous recommander comme structure ou mécanisme en misant sur ce qui existe déjà, puisqu'il y a déjà des choses qui existent dans l'environnement?

Mme Tremblay : J'adore tout cela. Le Centre national des arts fait partie de l'entente de collaboration.

Il est vrai que nous n'en avons pas encore parlé, mais les Zones Théâtrales sont des joueurs très importants quant à la diffusion et à la circulation pour nos membres. C'est là qu'ils peuvent aller présenter les prochains spectacles, soit en vitrine, en version intégrale, en mise en lecture ou en chantier.

Ce sont des joueurs très importants. On peut dire que c'est comme un gros catalogue du théâtre de la francophonie canadienne, et du Québec en région.

M. Roy : Ils travaillent beaucoup à l'échelle internationale aussi, dans les Zones Théâtrales.

Mme Tremblay : Oui, absolument.

Le sénateur Cormier : Est-ce qu'elles sont convenablement financées? Ces Zones Théâtrales sont-elles suffisamment financées? Est-ce qu'elles comblent tous vos besoins?

Mme Tremblay : Non.

M. Roy : À l'heure actuelle, il y a un manque d'équité. Si je suis invité dans l'Est à participer aux Zones Théâtrales, souvent, on nous demande de faire une demande au Conseil des arts pour financer notre déplacement. Si je suis dans la région d'Ottawa, je

I'm invited to another festival, I shouldn't have to apply. As of now, it hasn't been renewed.

Ms. Tremblay: And it's not for lack of interest.

Mr. Roy: We are waiting for Zones Théâtrales' funding to be renewed. We hope this will happen. It has to happen. It's important.

Ms. Tremblay: They would really like that. I don't think it's bad faith on their part. They stretch every penny they can, just like the rest of us. We're experts at stretching pennies. To welcome artists, they have to find solutions. We try to support them in that as a community, but there really is a lack of fairness overall.

Senator Cormier: You mentioned universities and colleges in relation to training. There's the National Theatre School in Montreal. There are programs in Moncton and Ottawa, but they don't cover all the disciplines involved in the theatre world.

What can you tell us about that? Education is still at the heart of the issues facing the francophone community. Do we need more programs? Do we need to provide funding so that students can study? How can we help students in provinces where there is no training? Is there a scholarship program? Are there things that could be useful in this context? After all, education is the raw material of creativity.

Ms. Tremblay: Before answering that question, I'd like to quickly respond to your earlier question about the agreement. It would be very important to develop these mechanisms for interdepartmental discussion. That would be the beginning of a very exciting and sustainable solution. I just wanted to mention that because I think it's really important. They're already doing this with the Fédération culturelle canadienne-française, but it could be formalized as part of a collaboration with federal institutions. That would be a great way to continue the conversation and find possible solutions.

Mr. Roy: In terms of training, the programs in Moncton and Ottawa currently focus mainly on acting and performance. There's also the practical side, though, everything that goes on behind the scenes, everything that makes the performances possible. As we mentioned in our presentation, right now, you have to go to Quebec, look for English-language programs, or learn on the job. We do offer training, but it's continuing education. It's not basic training, and that's a problem.

Ms. Tremblay: The programs offered at the Université de Moncton and the University of Ottawa — which has had a conservatory for several years — focus on acting for actors and

n'ai pas à faire cette demande, mais si on m'invitait à un autre festival, je ne devrais pas avoir à faire cette demande. À l'heure actuelle, ce n'est pas renouvelé.

Mme Tremblay : Ce n'est pas parce qu'ils ne veulent pas.

M. Roy : Nous sommes en attente d'un renouvellement pour les Zones Théâtrales. On espère que cela va se concrétiser. Il faut que cela se concrétise. C'est important.

Mme Tremblay : Ils voudraient pouvoir le faire. Je ne pense pas que ce soit de la mauvaise foi de leur part. Ils étirent tous les sous qu'ils peuvent, comme nous tous. Nous sommes des experts dans l'étirage des sous. Pour accueillir des artistes, ils doivent trouver des solutions. Dans le milieu, nous tentons d'appuyer cet aspect, mais il y a vraiment un manque d'équité malgré tout.

Le sénateur Cormier : Vous avez parlé des universités et des collèges par rapport à la formation. Il y a l'École nationale de théâtre à Montréal. Il y a des programmes à Moncton et à Ottawa, mais cela ne touche pas toutes les disciplines qui font partie du monde du théâtre.

Que pouvez-vous nous dire là-dessus? L'éducation est quand même au centre des enjeux de la francophonie. Est-ce qu'il faut plus de programmes? Est-ce qu'il faut financer les étudiants pour qu'ils puissent étudier? Comment peut-on aider un étudiant d'une province sans formation? Est-ce qu'il y a un programme de bourses? Est-ce qu'il y a des choses qui pourraient être utiles dans ce contexte? C'est quand même la matière première de la création.

Mme Tremblay : Avant de répondre à cette question, j'aimerais répondre rapidement à votre autre question sur l'entente. Ce serait très important de développer ces mécanismes de discussion interministérielle. C'est le début d'une solution très stimulante et durable. Je voulais juste mentionner cela, parce que je trouve que c'est vraiment important. Ils le font déjà avec la Fédération culturelle canadienne-française, mais si cela peut être officialisé dans le cadre d'une collaboration avec les institutions fédérales, ce serait une belle façon de poursuivre la conversation afin de trouver des pistes de solution possibles.

M. Roy : Au chapitre de la formation, à l'heure actuelle, les programmes à Moncton et à Ottawa se concentrent principalement sur l'interprétation, sur le jeu. Par contre, il y a aussi cet aspect pratique, tout ce qui est en coulisse, tout ce qui permet de faire les représentations. À l'heure actuelle, comme nous l'avons dit dans notre présentation, il faut aller au Québec, se tourner vers des programmes en anglais ou apprendre sur le tas. Nous offrons quand même des formations, mais c'est une formation continue. Ce n'est pas une formation de base, et c'est effectivement un problème.

Mme Tremblay : Les programmes qui existent à l'Université de Moncton et à l'Université d'Ottawa — qui a un conservatoire depuis quelques années — sont axés sur l'interprétation pour les

actresses. They also have a program in directing and theory. These programs, which are very good, need to be developed and promoted. I'm not sure that the solution is necessarily to develop other training schools, but rather to encourage the next generation to go...

The Western provinces are far away. If you're in Vancouver or Edmonton and you come to study at the University of Ottawa, first of all, it costs a fortune. Moncton is even further away, on the opposite side of the country. We don't want to take these people away from their communities forever. So we need to find a way to offer them this training and encourage them to return to their communities to work. To do that, there need to be job opportunities.

Mr. Roy: Here's something interesting, and you may remember it from your other life: There used to be a program called the Flying Squad. It was a very useful program. Why did it disappear? I don't know. It was a mentoring system. If I wanted to go into technical direction, I could be taken on by a theatre company, work closely with the technical director there and learn the trade. It was a Canada Council for the Arts program.

Senator Cormier: It was cut, is that right?

Mr. Roy: Yes.

Senator Cormier: Would you want the program to come back?

Mr. Roy: Yes, it was a vitally important program. Spread the word. It was a really interesting format.

The Deputy Chair: Thank you to everyone who participated in both panels today. The committee will certainly take your input into consideration. Thank you for coming tonight.

Thank you.

(The committee continued in camera.)

comédiens et les comédiennes. Ils ont aussi un programme de mise en scène et de théorie. Il faut développer et promouvoir ces programmes, qui sont très bons. Je ne suis pas certaine que la solution serait forcément de développer d'autres écoles de formation, mais d'encourager la relève à aller...

L'Ouest, c'est loin. Si vous êtes à Vancouver ou à Edmonton et si vous venez étudier à l'Université d'Ottawa, premièrement, cela coûte une fortune. Moncton est encore plus loin, à l'autre bout du pays. Nous ne voulons pas retirer ces gens de leur communauté à jamais. Donc, il faut trouver une façon de leur offrir cette formation et de les encourager à retourner dans leur communauté pour y travailler. Pour ce faire, il faut qu'il y ait des possibilités de travail.

M. Roy : Voici quelque chose d'intéressant, et vous vous en souviendrez peut-être à cause de votre autre vie : il y avait un programme qui s'appelait la Brigade volante. C'était un programme très intéressant. Pourquoi a-t-il disparu? Je ne sais pas. C'était un système de mentorat. Si je voulais faire de la direction technique, je pouvais être accueilli par une compagnie de théâtre, travailler étroitement avec le directeur technique de cet endroit et apprendre le métier. C'était un programme du Conseil des arts du Canada.

Le sénateur Cormier : Il a été coupé, c'est bien cela?

M. Roy : Oui.

Le sénateur Cormier : Voudriez-vous que ce programme revienne?

M. Roy : Oui; c'était un programme très important. Passez le mot. C'était une formule très intéressante.

La vice-présidente : Merci à tous ceux qui ont participé aux deux groupes de témoins d'aujourd'hui. Vos interventions seront certainement prises en considération par le comité. Nous vous remercions d'être venus ce soir.

Je vous remercie.

(La séance se poursuit à huis clos.)